

Antonio Vivaldi

Bajazet

Libretto – wörtliche Übersetzung von Bernd Feuchtnner

Kommentar zur Übertragung von Johannes Keller

- Als einzige Quelle diente die handschriftliche Partitur.
- Abweichungen in der Fassung (neu komponierte oder aus anderen Opern importierte Arien) wurden markiert: mit »add.« nach der Bezeichnung »Aria«.
- Das Libretto aus dem CD-Booklet der Aufnahme mit Biondi diente nicht als Vorlage. Biondis Kürzungen wurden mit • nach der Zeilen-Nummer markiert.
- Wenn in der Partitur in Arien zwei Texte unterlegt sind, erscheint die für Schwetzungen gewählte Fassung.

Personaggi	Besetzung
<p>Bajazette, imperatore de' Turchi, prigioniero di</p> <p>Tamerlano, imperatore de' Tartari.</p> <p>Asteria, figlia di Bajazet, amante di</p> <p>Andronico, principe Greco, confederato col Tamerlano.</p> <p>Irene, principessa di Trabisonda promessa sposa a Tamerlano.</p> <p>Idaspe, confidente di Andronico.</p>	<p>Bajazet, Kaiser der Türken, Gefangener von</p> <p>Tamerlan, Kaiser der Tataren.</p> <p>Asteria, Tochter von Bajazet, Geliebte von</p> <p>Andronicus, griechischer Prinz, Verbündeter von Tamerlan.</p> <p>Irene, Fürstin von Trapezunt, Tamerlan als Gattin versprochen.</p> <p>Idaspe, Vertrauter von Andronicus.</p>

<p>Sinfonia</p> <p>1 – Allegro 2 – Andante molto 3 – Allegro</p> <p>ATTO PRIMO <i>Deliziosa nel palazzo reale di Bursa, capitale della Bitinia, occupata dal Tamerlano dopo la sconfitta dei turchi.</i></p> <p>Scena Prima <i>Bajazette, Andronico et Idaspe</i></p> <p>4 – <i>Recitativo</i></p> <p>1 Prence, lo so: vi devo 2 questi di libertà brevi momenti. 3 Se quest'ombra di bene 4 accorda il mio nemico 5 per placar l'ira mia, già la rifiuto. 6 • Che non vuol libertà 7 • da lui che appena saria degno portar 8 • la mia catena.</p> <p>9 Il vostr'odio, signor, vada in oblio. 10 Siete in poter del Tamerlano, e siete...</p>	<p>Ouverture</p> <p>Nr. 1. Allegro Nr. 2. Andante molto Nr. 3. Allegro</p> <p>I. AKT 1. Bild <i>Im Park des Königlichen Palastes von Bursa, Hauptstadt von Bitynien, nach der Niederlage der Türken.</i></p> <p>1. Szene <i>Bajazet, Andronicus (und Idaspe)</i></p> <p><i>Nr. 4 Rezitativ</i></p> <p>BAJAZET Ich weiß Euch diese kurzen Momente der Freiheit zu danken, Fürst. Wenn mein Feind denkt, er könne mit diesem Anschein einer Wohltat meinen Zorn besänftigen, lehne ich sie ab. Denn ich will keine Freiheit von einem, der nicht einmal würdig wäre, meine Ketten zu tragen.</p> <p>ANDRONICUS Vergesst Eueren Zorn, Herr Ihr seid in Tamerlans Hand, und Ihr seid ...</p> <p>BAJAZET</p>
---	---

<p>11 Per esser prigioniero 12 non son io Bajazette? 13 • Scettro, e corona, 14 • non che la libertade 15 • dalla man di costui sariano odiosi, 16 • e forse sarà questo 17 • l'ultimo de' miei giorni, 18 • per non doverli più ne men la vita.</p> <p>19 • Voi del vostro nemico 20 • più crudel con voi stesso? 21 • E all'or che nasce 22 • in petto al Tamerlan nuova pietade...</p> <p>23 • Questa finta pietà sveglia il mio sdegno.</p> <p>24 • Deluderla saprò. 25 • Mi tiene in vita, per serbarmi a' suoi ceppi, 26 • ma la morte saprà togliermi in uno, 27 • e ceppi, e vita.</p> <p>28 • Disperato è il pensier, non generoso. 29 • Vuoi morir? Ed Asteria?</p> <p>30 • Non mi svegliarti in petto un nuovo affetto, 31 • ch'abbattere potria la mia costanza. 32 • Son risoluto, e vuò morir. 33 La sola speranza di vendetta 34 può prolungarmi, o raddolcir la morte. 35 Asteria, ch'è la sola, 36 per cui mi duol morir, 37 io raccomando a voi. So che vi è cara. 38 V'ami per me, ma si rammenti poi 39 d'odiar il Tamerlan quanto ama voi.</p> <p>5 – Aria</p> <p>40 Del destin non dee lagnarsi 41 chi ha nel petto un'alma forte, 42 e l'aspetto della morte 43 non paventa un cor di re.</p> <p>44 — Il morir solo m'avanza 45 e'l mio caro amato pegno 46 fido prence a te consegno, 47 tu poi l'ama ancor per me.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Seconda <i>Andronico et Idaspe</i></p>	<p>Bin ich als Gefangener nicht immer noch Bajazet? Szepter und Krone wären aus seiner Hand nicht weniger hassenswert als die Freiheit, und vielleicht ist dies der letzte meiner Tage, damit ich ihm nicht mehr mein Leben schulde.</p> <p>ANDRONICUS Seid Ihr zu Euch selbst grausamer als zu Eurem Feind? Jetzt, wo sich in Tamerlan neue Gnade regt?</p> <p>BAJAZET Solche geheuchelte Gnade weckt meine Verachtung. Ich werde sie zu enttäuschen wissen. Er hält mich am Leben, um mich weiter als Gefangenen zu halten, doch der Tod wird mich von den Ketten und dem Leben mit einem Schlag befreien.</p> <p>ANDRONICUS Verzweifelt, nicht groß ist dieser Gedanke. Ihr wollt sterben? Und Asteria?</p> <p>BAJAZET Weckt in mir kein neues Empfinden, das meine Standhaftigkeit erschüttern könnte. Ich bin entschlossen zu sterben.</p> <p>Nur die Hoffnung auf Rache könnte mich noch halten oder den Tod versüßen. Asteria, die einzige, die mir das Sterben schwer macht, vertraue ich Euch an. Ich weiß, dass sie Euch teuer ist. Sie soll Euch statt meiner lieben, doch nie vergessen Tamerlan so zu hassen, wie sie Euch liebt.</p> <p>Nr. 5 Arie (Vivaldi, „L'Olimpiade“)</p> <p>Wer eine starke Seele hat, darf das Schicksal nicht beklagen und das Herz eines Königs fürchtet nicht die Gefahr des Todes.</p> <p>Auf mich wartet nur noch der Tod, und die teure geliebte Tochter vertraue ich dir an, treuer Prinz, du sollst sie nun statt meiner lieben.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>2. Szene <i>Andronicus und Idaspe</i></p>
--	--

<p>6 – Recitativo</p> <p>48 Non si perda di vista, 49 Idaspe, il disperato. 50 Serviamo Asteria 51 in lui, e nel suo amante 52 ami la figlia almen, l'amor del padre.</p> <p>53 • Signor se un grande amore 54 • occupa il vostro cor, 55 • dover vi chiama a conservar 56 • nel genitor la figlia. 57 • Ma, che prevalga in voi 58 • l'interesse del cuore 59 • a quel del soglio, Idaspe non l'approva. 60 Hanno già i greci depresso nelle man 61 del vincitore l'Impero di Bisanzio; 62 badate a questo, e vi rendete un giorno 63 grato a gl'occhi d'Asteria 64 con la corona di Bisanzio in fronte.</p> <p>65 Più dell'impero apprezzo il cor d'Asteria. 66 Tu parti e cauto siegui 67 dell'Ottomano i passi.</p> <p>68 Andrò signor, 69 ma femminil beltade 70 può troppo in te 71 che tosto langue, e cade.</p> <p>7 – Aria</p> <p>72 Nasce rosa lusinghiera 73 al spirar d'aura vezzosa, 74 e a quel dolce mormorio 75 va spiegando sua beltà.</p> <p>76 — Poscia al suol langue la rosa, 77 così fa bellezza allora 78 che mancando tosto va.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Terza Tamerlano e Andronico</p> <p>8 – Recitativo</p> <p>79 Principe, or ora i greci 80 han posto in mio poter il vostro Impero; 81 ed io, ch'ho solo in petto della gloria l'amor,</p>	<p><i>Nr. 6 Rezitativ</i></p> <p>ANDRONICUS Lass diesen verzweifelten Mann nicht aus den Augen, Idaspe. Damit helfen wir Asteria, und in der Liebe ihres Liebhabers möge sie die Liebe ihres Vaters wiederfinden.</p> <p>IDASPE Herr, wenn Euer Herz im Banne einer großen Liebe steht, zwingt Euch die Pflicht, der Tochter den Vater zu erhalten. Dass aber in Euch die Ziele des Herzens stärker sind als die der Macht, billige das nicht. Die Griechen haben dem Eroberer bereits das Reich von Byzanz überantwortet; verlangt nach ihm: Mit der Krone von Byzanz werdet Ihr Asteria eines Tages würdig erscheinen.</p> <p>ANDRONICUS Mehr als das Reich schätze ich Asteria. Geh und überwache die Schritte des Osmanen.</p> <p>IDASPE Ich gehe, Herr, doch weibliche Schönheit vermag zu viel in dir, die schon bald vergeht und zerfällt.</p> <p>Nr. 7 Arie (Vivaldi, „Farnace“)</p> <p>Die Rose erblüht im Wehen einer sanften Brise, und in deren süßem Säuseln entfaltet sie ihre Schönheit.</p> <p>Doch am Boden vergeht sie, und so ist es auch mit der Schönheit, die so rasch zerfällt.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>3. Szene <i>Tamerlan und Andronicus</i></p> <p><i>Nr. 8 Rezitativ</i></p> <p>TAMERLAN Soeben haben die Griechen Euer Reich in meine Hand übergeben, Fürst; und ich, der nur die Liebe zum Ruhm kennt</p>
--	---

<p>82 • e che non vinco per abusarmi 83 • delle mie vittorie, 84 vi rendo il vostro trono. 85 Io vi dichiaro imperator. Potrete 86 partir a vostro grado; 87 ite a Bisanzio...</p> <p>88 • Ah! mio signor, è grande 89 • il dono, e il donator. Ma...</p> <p>90 • Il rifiutate?</p> <p>91 Ah mio signor; 92 • ma sì presto dividermi da voi? 93 Deh lasciate che apprenda 94 vicino ancor al vincitor del mondo 95 il mestiero dell'armi</p> <p>96 Andronico, il consento, anzi lo bramo. 97 • Temeva impaziente 98 • la brama di regnar, ma il vostro indugio 99 • deve servirmi a vincere un nemico.</p> <p>100 • Qual nemico rimane? 101 • Signor, tutto il mio sangue...</p> <p>102 • Non v'è d'uopo di sangue 103 • per debellare un prigionier, che solo 104 • ha il suo orgoglio offeso, e questi l'ottoman. 105 • A voi s'aspetta mitigar le sue furie, 106 • e farlo umano. 107 • Gli offro pace, e amistade, in fine voglio, 108 • che di nostra union sia vostro il merto.</p> <p>109 • La vostra union? Oh giusti cieli! 110 • È questo il miglior de' miei voti. Nel duol 111 • di Bajazette il suo gran 112 • vincitor al fine è vinto.</p> <p>113 • No prence non mi ha vinto 114 • di Bajazette il duolo, 115 • e men lo sdegno.</p> <p>116 • E d'onde il colpo?</p>	<p>und nicht siegt, um seine Siege zu missbrauchen, gebe Euch Euren Thron zurück. Ich erkläre Euch zum Kaiser. Ihr könnt nach Eurem Ermessen aufbrechen; geht nach Byzanz ...</p> <p>ANDRONICUS Das Geschenk, o Herr, ist so großzügig wie der Schenkende ... Aber ...</p> <p>TAMERLAN Wollt Ihr es nicht?</p> <p>ANDRONICUS Ach, Herr, so rasch von Euch scheiden? Erlaubt mir doch, dass ich ich in der Nähe des Bezwingers der Welt das Kriegshandwerk lerne.</p> <p>TAMERLAN Ich stimme zu, Andronicus, ich wünsche es sogar. Ich fürchtete den drängenden Wunsch zu Regieren, doch Euer Zögern muss mir helfen, einen Feind zu besiegen.</p> <p>ANDRONICUS Was für ein Feind denn noch? All mein Blut, Herr ...</p> <p>TAMERLAN Es braucht kein Blut mehr, um einen Gefangenen zu bändigen, der nur seinen verletzten Stolz hat, nämlich der Osmane.</p> <p>Von Euch erwarte ich, dass Ihr seine Wutanfälle zügelt und ihn menschlich macht. Ich biete ihm Frieden und Freundschaft und will, dass Ihr den Verdienst um unsere Verbindung habt.</p> <p>ANDRONICUS Eure Verbindung? Gerechter Himmell! Dies ist der beste meiner Wünsche. Der Schmerz Bajazets hat seinen großen Besieger am Ende unterworfen.</p> <p>TAMERLAN Nein Prinz, nicht der Schmerz Bajazets hat mich unterworfen, und noch weniger die Verachtung.</p> <p>ANDRONICUS Was war es dann?</p>
--	--

117 È vendicato appieno
118 Bajazet dal suo sangue,
119 e quel funesto fulmine della guerra,
120 che vantò l'Ottomano
121 sta troppo fisso nella sua famiglia,
122 e dalla man del padre
123 è passato negl'occhi della figlia.

124 Che sento? Forse ne sareste amante?

125 • Sì, o prence: e con ragion
126 • voi ne stupite. Guerriero sino ad ora
127 • vi sembra strano di vedermi amante.
128 • Ma di tal cambiamento
129 • Andronico, voi sol siete la colpa.

130 • Io? Stravaganza!

131 Sì. Quando il superbo
132 irritava i miei sdegni,
133 mi conducesti a piedi
134 la mia funesta vincitrice. Il pianto,
135 che chiedeva da me pietà del padre,
136 ottenne amor per lei.
137 Offrite a quel superbo
138 la mia man per sua figlia.
139 • E questo sia il guiderdon
140 • dell'amicizia mia.

141 (Ahi fiero colpo!) E Irene,
142 signor, che già s'avanza al vostro letto?

143 • Non deve esser mia sposa.
144 • Vuò scegliere una mano,
145 • che mi sia grata, e a me solo, la detta
146 la destino per voi.

147 Per me, signore?

148 Per voi.
149 Non posso fare scielta
150 miglior, né voi migliore acquisto.
151 • Non chiedo in ricompensa,
152 • ch'il consenso d'un padre,
153 • perché salga una figlia al maggior
trono.
154 • Da voi lo spero, e non lo spero invano,

TAMERLAN

Bajazet wurde beinahe
von seinem eigenen Blut bezwungen,
und dieser tödliche Blitz des Krieges,
dessen sich der Osmane rühmte,
ist fest in seiner Familie verwurzelt
und von der Hand des Vaters zu den Augen
der Tochter weitergereicht worden.

ANDRONICUS

Was höre ich? Liebt Ihr sie etwa?

TAMERLAN

Ja, Prinz, und zu Recht
seid Ihr erstaunt. Bisläng nur Krieger,
erscheine ich Euch als Liebhaber seltsam.
Doch an dieser Wandlung, Andronicus,
seid Ihr alleine schuld.

ANDRONICUS

Ich? Unglaublich!

TAMERLAN

Doch. Als sein Hochmut
meine Wut weckte,
habt Ihr mir meine verhängnisvolle
Bezwingerin gebracht. Ihr Weinen,
mit dem sie um Gnade für den Vater bat,
erntete Liebe für sie.
Bietet diesem Hochmütigen
meine Hand für seine Tochter an.
Dies sei der Lohn
meiner Freundschaft.

ANDRONICUS

(O Schreck!) Und Irene, Herr,
die zur Hochzeit mit Euch anreist?

TAMERLAN

Darf nicht meine Braut sein.
Ich will eine Hand wählen,
die mir gefällt, und daher
weise ich die Genannte Euch zu.

ANDRONICUS

Mir, Herr?

TAMERLAN

Euch.
Eine bessere Wahl könnte ich nicht treffen,
Ihr keinen besseren Erwerb.
Im Gegenzug bitte ich nur
um das Einverständnis eines Vaters,
dass seine Tochter zum höchsten aller
Throne aufsteige. Dies erhoffe ich von Euch,
und das nicht vergeblich, wenn Ihr bedenkt,

<p>155 se pensarete, che l'impero, e Irene 156 ambidue doni son della mia mano.</p>	<p>dass sowohl das Reich als auch Irene beides Geschenke aus meiner Hand sind.</p>
<p>9 – Aria</p>	<p>Nr. 9 Arie (Giacomelli, „Alessandro Severo“)</p>
<p>157 In sì torbida procella 158 cerco invano amica stella 159 non ho porto e non ho sponda.</p>	<p>In solch tobendem Sturm suche ich vergeblich freundliche Sterne finde weder Hafen noch Strand.</p>
<p>160 — Sol fra scogli ondeggio ed erro 161 e dal legno a cui m'afferro 162 mi respinge il vento e l'onda.</p>	<p>Zwischen Felsen hin- und hergeworfen, werde ich von Wind und Wellen weggerissen von den Planken, an die ich mich klammere.</p>
<p><i>parte</i></p>	<p><i>geht ab</i></p>
<p>Scena Quarta Andronico solo</p>	<p>4. Szene <i>Andronicus alleine</i></p>
<p>10 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 10 Rezitativ</i></p>
<p>163 Il tartaro ama Asteria, 164 ed io ne fui cagion. 165 Che farò? Son amante, 166 e son monarca, ma son beneficato. 167 Si fosse ancor, non vuò parere ingrato.</p>	<p>Der Tartar liebt Asteria und ich bin schuld. Was tun? Ich bin Liebhaber, bin Herrscher, doch bin ich auch verpflichtet. Auch wenn ich es wäre, will ich nicht undankbar erscheinen.</p>
<p>11 – Aria (add.Atenaide)</p>	<p>Nr. 11 Arie (Vivaldi, „Atenaide“)</p>
<p>168 Quel ciglio vezzosetto, 169 ch'ispira grazie e amore, 170 quel labbro morbidetto 171 ferito ha questo cor, 172 né trova pace.</p>	<p>Diese schönen Augen, die Zärtlichkeit und Liebe wecken, dieser weiche Mund haben mein Herz durchbohrt, ich finde keine Ruhe.</p>
<p>173 — Esser non vò ingrato 174 ma sempre vò seguir 175 quel caro volto amato 176 che ogn'or mi fa languire, 177 il cor mi sface.</p>	<p>Undankbar will ich nicht sein, doch immerzu verfolgen dieses geliebte, teure Gesicht, nach dem ich stets verlange, versehrt mein Herz.</p>
<p><i>parte</i></p>	<p><i>geht ab</i></p>
<p>Scena Quinta Appartamenti reali destinati per abitazione di Asteria e Bajazette custoditi da guardie Asteria</p>	<p>2. Bild <i>Königliche Gemächer als Aufenthalt von Bajazet und Asteria, mit Bewachung</i> 5. Szene <i>Asteria</i></p>
<p>12 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 12. Rezitativ</i></p>
<p>178 Or sì, fiero destino, 179 che prigioniera io sono. 180 Nella crudel giornata, 181 che Tamerlan vinse mio padre in campo 182 con la mia libertà perdei me stessa. 183 Mi sovviene allor quando 184 a vista del mio pianto</p>	<p>Jetzt, schreckliches Los, bin ich eine Gefangene. An dem schlimmen Tag, an dem Tamerlan meinen Vater schlug, verlor ich mit der Freiheit mich selbst. Noch sehe ich vor mir, wie angesichts meiner Tränen</p>

<p>185 Andronico il gran duce 186 abbassò il brando. 187 Mi vide, il vidi, e parve 188 che chiedesse la vita 189 lui che veniva ad arrear la morte. 190 Che più! L'amai, ed amo. 191 Or lo spietato sol pensa alla corona, 192 e me qui lascia alle catene, ingrato.</p>	<p>der große Heerführer Andronicus sein Schwert senkte. Er sah mich, ich sah ihn, und es schien, dass der, der den Tod bringen wollte, um sein Leben bat. Was noch! Ich liebte ihn und tue es noch. Jetzt aber denkt der Erbarmungslose nur an seine Krone und überlässt mich ohne Dank der Gefangenschaft.</p>
<p>Scena Sesta Tamerlano e detta</p>	<p>6. Szene <i>Tamerlan und Vorige</i></p>
<p>13 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 13 Rezitativ</i></p>
<p>193 Non è più tempo Asteria, 194 di celarvi un segreto, 195 a cui legata sta la vostra fortuna, 196 di Bajazet, d'Andronico, e la mia. 197 • Oggi se voi'l bramate 198 • avran fine i miei sdegni, 199 • e al genitore darò cortese 200 • e libertade, e pace.</p>	<p>TAMERLAN Endlich sollt Ihr, Asteria, ein Geheimnis erfahren, an das Eure Zukunft gebunden ist, die des Bajazet, des Andronicus und meine. Auf Euren Wunsch legt sich noch heute mein Zorn und Eurem Vater gewähre ich freundlich sowohl Freiheit als auch Frieden.</p>
<p>201 • Vincitor già del mondo 202 • non vi riman per renderci 203 • felici, che vincere voi stesso.</p>	<p>ASTERIA Da Ihr schon die Welt unterworfen habt, bleibt Euch, um uns glücklich zu machen, nur noch, Euch selbst zu besiegen.</p>
<p>204 • Son vinto, e amor n'ha il merto. 205 • Andronico ne tratta 206 • con Bajazet i patti 207 • del trionfo. Manca il vostro consenso.</p>	<p>TAMERLAN Dass ich besiegt bin, ist Verdienst der Liebe. Andronicus klärt mit Bajazet die Bedingungen für den Triumph. Es fehlt nur noch Eure Zustimmung.</p>
<p>208 Forse Andronico ottenne da voi...</p>	<p>ASTERIA Erhielt vielleicht Andronicus von Euch ...</p>
<p>209 Al greco prence è noto 210 il mio volere, 211 e già favella di vostre nozze al padre.</p>	<p>TAMERLAN Der Griechenprinz kennt meine Wünsche und bespricht mit dem Vater Eure Hochzeit.</p>
<p>212 Di mie nozze? Con chi?</p>	<p>ASTERIA Meine Hochzeit? Mit wem?</p>
<p>213 Con Tamerlano.</p>	<p>TAMERLANO Mit Tamerlano.</p>
<p>214 (Oh Cielo!) 215 Signor...</p>	<p>ASTERIA (O Himmel!) Herr ...</p>
<p>216 Sì, v'amo. Io lo dico, e ciò basta.</p>	<p>TAMERLAN Ja, ich liebe Euch, ich sagte es, das reicht.</p>

217 • Sì, voi foste la prima
218 • mercè a vostri begl'occhi
219 • a soggiogar il domator del mondo.

220 Come? Quel Tamerlan,
221 • ch'ha invincibile il cor
222 • al par del braccio, fatto
223 • schiavo in un punto di molle passion?
224 • Signor no'l credo. Ma se fosse, mi dico,
225 • che d'orror m'empie l'alma
226 • un tale affetto. Come?
227 Quel sangue nel german versato,
228 minacciato nel padre ogni momento,
229 e oppresso in me con la servil catena,
230 si spera, che risponda
231 con dolcezza d'affetti
232 a un odio immenso?

233 • Asteria ben comprendo
234 • la fierezza del sangue,
235 • onde sortiste. Tal provocò il mio sdegno
236 • Ortubule il fratello,
237 • ma non avrea mirato
238 • anco i vostri occhi,
239 • per arrestar della vendetta il colpo.
240 • Non men del figlio oggi
241 • insolente è il padre, e pur resta sopito
242 • in virtù di quel volto
243 • anco il mio sdegno.
244 Non lo svegliate, Asteria,
245 che sprezzato il mio amor,
246 non v'assicuro dell'ira mia.
247 • Vedrete correr a vostri piè
248 • del padre il sangue; Ed un vostro rifiuto
249 • turberà ciò, ch'hanno di voi, di loro
250 • il genitor, e Andronico risolto.

251 • (Ah qual consiglio Asteria?)
252 Signor, s'il prence greco
253 necessario si rende a queste nozze,
254 pria d'inoltrarmi intendo
255 udir dalla sua bocca il mio destino.
256 (Amante e genitor non può tradirmi.)

257 lo v'acconsento, anzi lo bramo;
258 il greco non può che oprar per me.
259 Gli rendo il trono,
260 e gli cedo per voi d'Irene il letto.

Ja, Ihr wart die erste, dank
Eurer schönen Augen, die
den Bändiger der Welt unterjocht haben.

ASTERIA

Wie? Jener Tamerlan,
dessen Herz und Arm
unbesiegbar sind,
wurde Sklave einer weichen Leidenschaft?
Ich glaube es nicht, Herr. Wenn doch, sage ich,
dass ein solches Gefühl mir die Seele mit
Schrecken erfüllt. Was?
Jenes Blut, das in meinem Bruder
vergossen, in meinem Vater ständig bedroht,
in mir in Sklaven-Ketten gefangen wurde,
erhoffst du, süße Leidenschaft könne auf
einen so unmäßigen Hass antworten?

TAMERLAN

Ich verstehe gut
die Wildheit des Blutes,
von der Ihr stammt. So forderte
dein Bruder Ortubule meinen Hass heraus,
doch hatte ich noch nicht
Eure Augen gesehen,
die den Schlag der Rache hätten aufhalten
können.

Nicht weniger frech als der Sohn
ist heute der Vater, und dennoch bleibt
dank Eurem Anlitz
meine Wut unerweckt.
Weckt sie nicht, Asteria,
wenn meine Liebe verachtet wird,
schützt Euch nichts vor meinem Zorn.
Ihr werdet das Blut Eures Vaters
zu Euren Füßen fließen sehen. Und Eure
Zurückweisung würde alles auflösen, was
Euer Vater und Andronicus für Euch und für
sich vereinbart haben.

ASTERIA

(Ach, was tun, Asteria?)
Wenn der griechische Prinz, Herr,
diese Hochzeit richtig fand,
möchte ich das vor meiner Zustimmung
aus seinem eigenen Munde hören.
(Freund und Vater können mich nicht
verraten.)

TAMERLANO

Ich stimme zu und wünsche es sogar;
Der Grieche muss mich unterstützen.
Ich gebe ihm sein Reich zurück
und Euret wegen trete ich ihm Irene ab.

261 Come? Di chi?	ASTERIA Was? Wen?
262 D'Irene.	TAMERLAN Irene.
263 Ad Andronico?	ASTERIA Dem Andronicus?
264 • Sì.	TAMERLAN Ja.
265 • Quella, che un regno facea degna di voi?	ASTERIA Deren Reich sie Euch würdig machte?
266 • Sì, quella, e forse 267 • le avrei porta la destra, 268 • se non avessi anco veduto Asteria.	TAMERLAN Eben diese, und vielleicht hätte ich ihr die Rechte gereicht, wenn ich nicht Asteria erblickt hätte.
269 • E Andronico l'accetta?	ASTERIA Und Andronicus hat zugestimmt?
270 Si può temer?	TAMERLAN Zweifelst du daran?
271 (Ahi sorte!)	ASTERIA (O Schicksal!)
272 • Asteria, io vi do tempo a un gran consiglio. 273 • Udite il greco, e persuadete il padre. 274 • Uno ha in premio due troni, 275 • e l'altro libertade, 276 • e pace, e vita. 277 Da voi sola dipende 278 render al genitor felice il fato, 279 grande un amico, e un vincitor beato.	TAMERLAN Asteria, ich gewähre Euch Bedenkzeit. Sprecht mit dem Griechen, überzeugt Euren Vater. Des einen Lohn sind zwei Throne, des anderen die Freiheit, der Frieden und das Leben. Nur von Euch hängt es ab, das Schicksal des Vaters zu wenden, einen Freund groß, einen Sieger glücklich zu machen.
14 – Aria	Nr. 14 Arie (Hasse, „Siroe, re di Persia“)
280 Vedeste mai sul prato 281 cader la pioggia estiva? 282 Talor la rosa avviva, 283 e la viola appresso. 284 Figlia del prato istesso 285 è l'uno e l'altro fiore 286 ed è l'istesso umore 287 che germogliar gli fa.	Habt Ihr je den Sommerregen auf die Wiesen fallen sehen? Bisweilen belebt er die Rose und das benachbarte Veilchen danach. Beide Blumen sind Kinder derselben Wiese und dieselbe Feuchtigkeit lässt sie keimen.
288 — In me così voi siete 289 cagione di speme e amore, 290 e ancor al genitore 291 di pace e libertà.	So seid auch Ihr für mich Grund für Hoffnung und Liebe, und für den Vater auch für Frieden und Freiheit.

<i>parte</i>	<i>geht ab</i>
<p>Scena Settima Asteria sola</p> <p>15 – Recitativo</p> <p>292 • L'intesi, e pur non moro? 293 • Serve Asteria di prezzo 294 • al greco infido 295 • per acquistar nuove corone? Ah indegno!</p> <p>Scena Ottava Bajazet, Andronico e detta</p> <p>16 – Recitativo</p> <p>296 Non ascolto più nulla.</p> <p>297 • Almeno udite la volontà d'Asteria.</p> <p>298 • Ell' è mia figlia. 299 Non vi partite Asteria, 300 che si tratta di voi.</p> <p>301 • Cieli. S'ella acconsente, 302 • io son perduto.</p> <p>303 Di me? 304 (Come si turba il traditor confuso!)</p> <p>305 E perché so, che al mio 306 s'accorda il vostro cor, per voi risposi.</p> <p>307 Di che?</p> <p>308 Il nostro nemico 309 (ahi che nel dirlo avvampo 310 di rossor, ardo di sdegno!) 311 d'Andronico col mezzo 312 chiede le vostre nozze, 313 e m'offre in premio e libertade e pace. 314 L'empio sa pur che fremo 315 d'essergli debitor sin della vita.</p>	<p>7. Szene <i>Asteria alleine</i></p> <p><i>Nr. 15 Rezitativ</i></p> <p>Ich habe das angehört und bin doch nicht gestorben? Asteria dient dem untreuen Griechen als Preis, um neue Kronen zu ergattern? Der Unwürdige!</p> <p>8. Szene <i>Bajazet, Andronicus und Vorige</i></p> <p><i>Nr. 16 Rezitativ</i></p> <p>BAJAZET Ich will nichts mehr hören.</p> <p>ANDRONICUS Dann hört wenigstens Asterias Meinung.</p> <p>BAJAZET Sie ist meine Tochter. Geh nicht weg, Asteria, es geht um dich.</p> <p>ANDRONICUS Himmel! Wenn sie Ja sagt, bin ich verloren.</p> <p>ASTERIA Um mich? (Wie aufgeregt und verwirrt der Verräter ist!)</p> <p>BAJAZET Und weil ich weiß, dass dein Herz mit meinem übereinstimmt, habe ich für dich geantwortet.</p> <p>ASTERIA Worauf?</p> <p>BAJAZET Unser Feind (schon wenn ich von ihm rede entflamme ich vor Zorn und glühe vor Wut) benutzt Andronicus um um deine Hand anzuhalten und mir als Lohn Freiheit und Frieden anzubieten. Der Unverschämte weiß, dass ich es nicht ertrage, ihm mein Leben zu schulden.</p> <p>ANDRONICUS</p>

<p>316 Numi che dirà Asteria?</p> <p>317 Figlia, tu non rispondi? 318 • lo mi credea vederti 319 • accesa di dispetto, 320 • e d'ira ad odiar 321 • Tamerlan, quanto egli t'ama. Ma invece 322 • tu vacilli sino su la ripulsa? 323 • Ah figlia! Ah figlia!</p> <p>324 • (Vendichiamoci almen di quel ingrato.) 325 Signor, se la proposta 326 • uscisse d'altro labbro, 327 • che da quello d'Andronico, direi, 328 • che sorella d'Ortubule, figlia 329 • di Bajazette col core di ambidue 330 • l'odio, e'l detesto. 331 • Ma poché parla il greco 332 • per grand'amico, e qual fedele 333 • amante riflettervi convien.</p> <p>334 • (Che ascolto mai.)</p> <p>335 • Dovrebbe anzi irritarti 336 • uscita da quel labbro.</p> <p>337 • Signor, quel labbro appunto 338 • mentì sin'or del traditore i sensi. 339 • Esser può, che nodrisce 340 • qualche affetto per me, 341 • all'or quando eravamo ambi infelici. 342 Or ch'il Tartaro rende 343 la corona ad Andronico, il superbo 344 con la fortuna cangia core, e affetto. 345 V'è noto il don di quel suo gran amico? 346 Si cede in premio di mie nozze Irene. 347 Or l'ambizione e un nuovo amor lo chiama 348 ad oprar non già per noi, 349 ma per se stesso.</p> <p>350 E ciò è vero?</p> <p>351 Crudel! Tacer non posso. 352 Asteria, al vostro amante 353 non conviene così ingiusto rimprovero. 354 Sappiate, che ho chiesto 355 queste nozze col timor 356 d'ottenerle, e ch'ho tradito il mio cor</p>	<p>Gott, und was sagt Asteria dazu?</p> <p>BAJAZET Du schweigst, Tochter? Ich dachte, ich würde dich voller Verachtung sehen, und voll Zorn Tamerlan so sehr hassen, wie er dich liebt. Stattdessen wankst du sogar vor der Abweisung? Ach Tochter, Tochter!</p> <p>ASTERIA (Rächen wir uns wenigstens an diesem Undankbaren.) Herr, wäre der Vorschlag aus anderem Munde gekommen als aus dem des Andronicus, würde ich sagen, dass die Schwester Ortubules und Tochter Bajazets mit dem Herzen beider ihn hasst und verabscheut. Doch da der Grieche für seinen großen Freund und als treuer Liebhaber spricht, ziemt es sich, darüber nachzudenken.</p> <p>ANDRONICUS (Was höre ich.)</p> <p>BAJAZET Gerade aus diesem Mund sollte dich das irritieren.</p> <p>ASTERIA Herr, eben dieser Mund verbarg bis jetzt auch die Gesinnung des Verräters. Es mag sein, dass er gewisse Gefühle für mich hegte, als wir noch beide unglücklich waren. Jetzt, da der Tartar Andronicus seine Krone zurückgibt, tauscht der Hochmütige zugleich sein Herz aus und seine Zuneigung. Kennt Ihr das Geschenk seines großen Freundes? Er gibt ihm statt meiner Hand Irene. Der Ehrgeiz und eine neue Liebe rufen ihn, nicht mehr für uns zu agieren, sondern für sich selbst.</p> <p>BAJAZET Ist das wahr?</p> <p>ANDRONICUS Grausame! Ich kann nicht schweigen. Asteria, Euer Liebhaber verdient nicht solche ungerechten Vorwürfe. Wisst, dass ich vor dieser Hochzeit bangte, in Angst dass man sie mir gewähren könnte, und dass ich mein Herz zu Eurem Vorteil</p>
---	--

357 per vostro bene.
358 Ma non vedo, che voi siate
359 pronta al rifiuto, come lo foste
360 a rinfacciarmi ingiusto.

361 Prence, Asteria è mia figlia,
362 io rispondo per lei,
363 • e se l'amate, noto vi sia,
364 • che il Tamerlano amante
365 • è il rivale minor, ch'abbia a temersi.
366 • Sappia da voi, che l'amor suo
supplisce
367 • dell'odio mio le veci.
368 • Diteli, ch'in mia figlia
369 • bramo maggior beltà di tormentarlo,
370 • che lo sprezzo, l'oltraggio,
371 • e lo rifiuto.

372 • Ma signor
373 • la ripulsa vi può costare il capo.

374 • Non più: vi dissi, andate.
375 • La risposta rendete
376 • al mio nemico, e la risposta è questa:
377 il rifiuto d'Asteria,
378 e la mia testa.

parte

Scena Nona
Asteria e Andronico

17 – Recitativo

379 Asteria non parlate?
380 Ai rimproveri vostri
381 mal corrisponde questo
382 ostinato silenzio, onde che meco
383 siete sdegnata, o v'opponete al padre?

384 • Credete ciò,
385 • che più v'agrada, ingrato
386 • punto non v'ingannate.
387 • Se il genitor si placa,
388 • perché vuol vendicarsi
389 • del nemico maggior con un rifiuto,
390 • si sdegn Asteria poi,
391 • perché di voi vendicarsi non può,
392 • che col consenso.
Als mit Zustimmung

betrog.
Doch ich sehe nicht, dass Ihr so bereit seid
zur Ablehnung, wie Ihr es wart, mir Vorwürfe
zu machen.

BAJAZET

Asteria ist meine Tochter, Prinz,
ich gebe für sie die Antwort,
und wenn Ihr sie liebt, sei Euch bekannt,
dass Tamerlan als Liebhaber der geringere
Rivale ist, den man zu fürchten hat.
Durch Euch soll er wissen, dass seine Liebe
von mir durch Hass erwidert wird.

Sagt ihm, dass meiner Tochter
noch mehr Schönheit wünsche, um ihn zu
quälen, dass ich ihn verachte, beleidige und
zurückweise.

ANDRONICUS

Doch diese Zurückweisung, Herr,
kann Euch den Kopf kosten.

BAJAZET

Schluss: Ich habe gesprochen, geht.
Gebt meinem Feind die Antwort, und die
Antwort ist die folgende:
Die Verweigerung Asterias
und mein Kopf!

geht ab

9. Szene

Asteria und Andronico

Nr. 17 Rezitativ

ANDRONICUS

Ihr schweigt, Asteria?
Zu euren Vorwürfen
passt dieses andauernde Schweigen
schlecht, ob Ihr wütend auf mich seid, oder
dem Vater widersprechen wollt?

ASTERIA

Glaubt, was Euch besser gefällt,
Ihr Undankbarer,
Ihr täuscht Euch nicht.
Wenn der Vater sich dadurch beruhigt,
dass er sich durch eine Zurückweisung
an dem mächtigeren Feind
rächen will,
dann wird sich Asteria empören,
weil sie sich an Euch nicht rächen kann
außer durch ihre Zustimmung.

ANDRONICUS

<p>393 • Come? 394 • Esitate?</p> <p>395 • Il so, 396 • che non dovrei differirne l'assenso, 397 • quando propone Andronico le nozze: 398 • Ma voi n'andreste forse 399 • fastoso più d'un vendicato amore. 400 • Ma che giova? V'amai 401 • ve lo confesso, né lo direi, 402 • se non doversi odiarvi.</p> <p>403 • Odiarmi? Ah principessa.</p> <p>404 Non replicate, Andronico. 405 Eseguite gl'ordini 406 di mio padre, ma per me 407 non v'impegnate a nulla; non consento 408 che gli recate il mio rifiuto, se il volete, 409 o il mio consenso men, se lo temete.</p> <p>410 Legge crudel! Devo partir già certo 411 dell'ira vostra, e di mia sorte incerto? 412 Pur se mi vien dal vostro 413 labbro espresso, porto 414 nell'alma il bel comando impresso.</p> <p>415 Io ho a soffrir dall'amante esser tradita, 416 la via di non amare, o Amor, m'addita.</p> <p>18^a – Aria</p> <p>417 Amare un'alma ingrata 418 pena è crudel spietata 419 che non dà pace al cor.</p> <p>420 — Esprime il mio dolore 421 i spasimi del core 422 e pur non li conosce 423 un empio traditor.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Decima Andronico e Idaspe</p> <p>19 – Recitativo</p> <p>424 • Udir non voglio a favellar d'Irene.</p>	<p>Wie? Ihr schwankt noch?</p> <p>ASTERIA Ich weiß, dass ich die Zustimmung nicht aufschieben sollte, wenn Andronicus die Heirat vorschlägt: Aber Ihr würdet vielleicht prächtiger aus einer gerächten Liebe davongehen. Aber was nützt es? Ich liebte Euch, das gestehe ich Euch, ich würde es nicht sagen, falls ich Euch nicht hassen sollte.</p> <p>ANDRONICUS Mich hassen? Ach, Prinzessin.</p> <p>ASTERIA Antwortet nicht, Andronicus. Befolgt die Befehle meines Vaters, doch für mich unternimmt nichts; ich stimme nicht zu, dass Ihr mein Nein übermittelt, wenn Ihr das wollt, oder auch mein Ja, wenn Ihr es fürchtet.</p> <p>ANDRONICUS Grausamer Auftrag! Muss ich gehen im Bewusstsein Eures Zorns und meines ungewissen Schicksals? Doch wenn ich es von Euren Lippen erfahre, trage ich den Befehl in meinem Herzen.</p> <p>ASTERIA Ich muss den Liebesverrat erdulden, Amor, zeig mir den Weg nicht zu lieben.</p> <p>Nr. 18a Arie (Hasse, „Siroe, re di Persia“)</p> <p>Einen Undankbaren zu lieben, bringt grausame, schmerzhaft Pein, die dem Herzen keine Ruhe lässt.</p> <p>Mein Schmerz ist Ausdruck der Qualen des Herzens, die ein verworfener Verräter nicht kennt.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>10. Szene Andronicus und Idaspe</p> <p>Nr. 19 Rezitativ</p> <p>ANDRONICUS Mach dich jetzt nicht zu Irenes Fürsprecher.</p> <p>IDASPE</p>
--	--

425 • Ah prence, il Tamerlan la cede a voi,
426 • v'impone d'accoglierla
427 • in sua vece. Ecco ne viene.
428 • Che risolvete? Si farà
429 • palese per questa via funesta
430 • il vostro amor al Tartaro?
431 • Si tacque all'or, ch'era innocente e
sarà
432 • noto poi quand'è rivale?

433 • Succeda, ciò che vuole.

434 • No Andronico, l'amore
435 • non vi faccia smarrir
436 • la via del trono.
437 • Se non vi piace l'imeneo d'Irene
438 • vi saran mille vie
439 • per impedirlo. Potete esser cortese,
440 • e non marito. Eccola a voi.

441 • A che mi sforzi, Amico?

Scena Undecima

Irene, e detti.

20 – Recitativo

442 Così la sposa il Tamerlan accoglie?
443 Quella sposa ch'erede d'un vasto
impero
444 al Tartaro si dona?
445 M'avanzo nella reggia,
446 e fuor che Tamerlano ogn'altro
incontro?

447 • Il greco prence è questi
448 • in breve a lui succederà il monarca.

449 Gran donna illustre,
450 io vengo dal Tamerlan
451 prescelto al grande onore
452 d'accogliervi in sua vece.
453 • Ohimè felice appieno,
454 • se fossi in libertà
455 • di farmi incontro all'immensa fortuna,
456 • cui mi presceglie
457 • il generoso amico.

458 Ma il mio sposo dov'è?

Fürst, Tamerlan hat sie Euch überlassen
und befiehlt Euch, sie an seiner Stelle zu
empfangen. Da kommt sie schon.
Was gedenkt Ihr zu tun? Wird Eure Liebe
sich auf diesem tödlichen Weg dem Tartaren
enthüllen?

Verschwiegen, so lange sie unschuldig war,
soll sie bekannt werden, da sie Rivalin ist?

ANDRONICUS

Komme da, was wolle.

IDASPE

Nein Andronicus, die Liebe
soll Euch nicht den Weg auf den Thron
versperren.

Wenn Euch die Heirat mit Irene nicht gefällt,
finden sich tausend Wege
um sie zu verhindern. Ihr könntet ihr höflich
sein, ohne sie gleich zu heiraten. Da habt Ihr
sie.

ANDRONICUS

Wohin drängst du mich, Freund?

11. Szene

Irene und Vorige

Nr. 20 Rezitativ

IRENE

So empfängt Tamerlan also seine Braut?
Jene Braut, Erbin eines großen Reiches,

die sich dem Tartaren hingibt?
Ich treffe beim Herrschersitz ein, treffe aber
jeden anderen außer Tamerlan?

IDASPE

Dies ist der griechische Prinz,
der Herrscher wird gleich folgen.

ANDRONICUS

Hohe, erlauchte Dame,
ich komme von Tamerlan,
der mir die Ehre erwies,
Euch an seiner Stelle zu empfangen.
Mein Glück wäre vollständig,
wenn ich die Freiheit genösse,
dem grenzenlosen Glück entgegen
zu treten, das mir der großzügige Freund
zugesdacht hat.

IRENE

Doch wo ist mein Gatte?

459 Dirvi dovrei, quello son io; ma il cambio
460 troppo è difforme al vostro gran destino.

461 M'ingannò dunque il Tamerlano,
462 oppure pentito di mie nozze
463 vuol ch'io parta nemica,
464 quando venia sua sposa?

465 Narralo Idaspe tu; sai, ch'io non posso.

466 Il Tamerlano ha un altro amore in petto.
467 Vuol sul trono la figlia
468 del nemico Ottoman,
469 • ma forse Irene non averà a temer
470 • costei rivale. E se lo fosse,
471 • il mio signor, regina,
472 • sposo ineguale non mi sembra,
473 • e unito il suo col vostro impero,
474 • se non le fia permesso
475 • il rendrarvi potrà far ombra al
Tamerlan.

476 • Idaspe non t'avanzar
477 • oltre il dar conto a Irene
478 • del cor del Tamerlano.

479 • E voi, o prence, non vi prendete pena.
480 • lo già rifiuto, se non è il Tamerlano
481 • ogni marito. Il barbaro consente,
482 • posposto un grand'impero
483 • porger la destra a' un infelice schiava?
484 • Amici andiam, già che non m'è
concesso
485 • viver sicura a un traditore appresso.

486 • No, reina. Il monarca
487 • non mancherà al dovere.

488 • Troppo grande è l'affronto.

489 • Signor, se tal lasciate partir Irene,
490 • Asteria è già perduta.

491 • Idaspe è qual partito.

ANDRONICUS

Meine Pflicht ist es, Euch zu sagen, dass ich das bin; doch dieser Wechsel steht in zu krassem Widerspruch zu Eurer hohen Bestimmung.

IRENE

Tamerlan hat mich also getäuscht oder die Heirat mit mir bereut und will, dass ich als Feindin scheide, die ich als seine Braut gekommen bin?

ANDRONICUS

Sag du es ihr, Idaspe, ich kann es nicht.

IDASPE

Tamerlano hat sich in eine andere verliebt. Er will die Tochter des feindlichen Osmanen auf den Thron heben, doch Irene muss vielleicht diese nicht als Rivalin fürchten. Doch selbst dann scheint mir mein Herr kein unangemessener Bräutigam, Königin, und wenn er sein Reich mit dem Euren vereinigt, wäre es nicht unangemessen zu sagen, dass er Tamerlan in den Schatten stellt.

ANDRONICUS

Weiter darfst du nicht gehen, Idaspe, in deinem Bericht an Irene über die Empfindungen Tamerlans.

IRENE

Gebt Euch keine Mühe, Prinz. Ich lehne jeden Gatten ab, wenn es nicht Tamerlan ist. Dieser Barbar hat vor, ein großes Reich abzulehnen und die Hand einer armseligen Sklavin zu reichen? Gehen wir, Freunde, in der Nähe eines solchen Verräters sind wir nicht sicher.

IDASPE

Nein, Königin. Der Monarch wird sich seinen Pflichten nicht entziehen.

IRENE

Der Affront ist zu groß.

IDASPE

Herr, wenn Ihr Irene jetzt gehen lasst, ist Asteria schon verloren.

ANDRONICO

So geht Idaspe davon.

<p>492 Chi m'addita la via 493 per tornar al dover quest'infedele? 494 Chi m'assicura almeno da nuovi insulti, 495 e chi m'accerta poi, 496 ch'io lo possa veder per vendicarmi?</p> <p>497 Io.</p> <p>498 Ed in qual forma?</p> <p>499 Udite: ancora ignota 500 voi siete al Tamerlan. 501 • Non è dovere espor la maestade 502 • a nuove offese. 503 Fingetevi compagna, 504 o messaggera della sprezzata Irene; 505 pregate, minacciate: 506 il tempo poi darà incontro opportuno 507 per iscoprirsi.</p> <p>508 Si faccia. 509 È questo il mezzo, per salvar il decoro, 510 e non abandonar la mia ragione. 511 Andiamo dunque, e nella vostra fede 512 di Trebisonda poserà l'erede.</p> <p>21 – Aria</p> <p>513 Qual guerriero in campo armato 514 pien di forza, e di valore 515 nel mio cor innamorato 516 sdegno e amor fanno battaglia.</p> <p>517 — Il timor del dubbio evento, 518 il dolore ed il cimento 519 l'anima mia confonde e abbaglia. <i>partono Irene ed Idaspe</i></p> <p>Scena Duodecima Andronico solo</p> <p>22 – Recitativo</p> <p>520 È bella Irene, è ver; 521 ed un impero più bella ancor la rende. 522 Ma senza Asteria oh Dio! 523 Agitato è il cor mio. 524 Non ho riposo, o pace, 525 e quanto intorno veggio, 526 e quanto ascolto mi turba,</p>	<p>IRENE Wer zeigt mir, wie man den Treulosen zurück zu seiner Pflicht bringt? Wer schützt mich vor neuen Beleidigungen und wer hilft mir dabei, dass ich ihn sehen und mich rächen kann?</p> <p>ANDRONICUS Ich</p> <p>IRENE Und wie?</p> <p>ANDRONICUS Hört zu: Tamerlan kennt Euch noch nicht. Ihr seid nicht gezwungen, Eure Majestät neuen Beleidigungen auszusetzen. Verkleidet Euch als Begleiterin oder Botschafterin der missachteten Irene. Bittet und droht: Die Zeit wird Euch dann die Gelegenheit bieten, Euch zu entdecken.</p> <p>IRENE So sei es. Dies ist das Mittel, das Decorum zu wahren und mein Ziel nicht aus dem Augen zu verlieren. Gehen wir, die Erbin von Trapezunt vertraut sich Euch an.</p> <p>Nr. 21. Arie (Broschi, „Idaspe“)</p> <p>Wie der bewaffnete Krieger im Feld, voll Kraft und Tapferkeit, kämpfen in meinem verliebten Herz Entrüstung und Liebe gegeneinander.</p> <p>Angst vor dem ungewissen Ausgang, Schmerz und Risiko verwirren meine Seele. <i>Irene und Idaspe gehen ab.</i></p> <p>11. Szene <i>Andronicus allein</i></p> <p><i>Nr. 22 Recitativ</i></p> <p>ANDRONICUS Irene ist schön, das ist wahr; und ein Reich macht sie noch schöner. Doch ohne Asteria, mein Gott! Mein Herz rast. Es findet weder Rast noch Ruh, und sowohl was ich um mich sehe, als auch was ich höre, verwirrt mich,</p>
--	--

527 e mi funesta, e dolor,
528 e furore in sen mi desta.

23 – Aria

529 Non ho nel sen costanza
530 che vinca il mio dolore
531 troppo il mio mal s'avvanza
532 troppo m'affanna il cor.

533 — Se in così fiera sorte
534 di pena non si muore
535 o poco può la morte
536 o nulla può il dolor.

macht mich traurig, und weckt Schmerz
und Raserei in meinem Herzen.

Nr. 23 Arie (Giacomelli, „Adriano in Siria“)

Ich habe in meiner Brust keine
Beständigkeit, die meine Trauer besiegt,
zu stark wird mein Schmerz,
zu sehr leidet mein Herz.

Wenn man an so wildem Schmerz
nicht stirbt,
vermag der Tod wenig
oder der Schmerz vermag nichts.

ATTO SECONDO**Scena Prima**

Campagna con padiglione del Tamerlano, che s'apre all'improvviso, e vedesi Tamerlano ed Andronico a sedere sopra due origlieri.

Tamerlano, Andronico et Idaspe

24 – Recitativo

537 Amico, tengo un testimon fedele
538 del vostro in mio favor felice impiego.
539 Al fin col vostro mezzo
540 la mia grande nemica
541 è già placata.

542 Come, signor? Asteria?

543 Sì, sarà mia vostra mercè.

544 Ma il padre?

545 So, ch'il superbo non v'assente ancora,
546 ma inutile è il suo assenso,
547 se in mio favor ho della figlia il core.

548 • Idaspe, ecco avverati
549 • i miei sospetti.

550 • Vi duol, che d'altro labbro
551 • abbia l'avviso?
552 • A voi però la devo,
553 • e ho pena non aver più,
554 • con che parervi grato.

555 Siete informato del voler d'Asteria?

556 M'accertò dell'assenso
557 Zaida sua fida.

558 (È certo.)
559 Siete poi risoluto
560 porger oggi la destra
561 alla figlia d'un padre,
562 anco sdegnavo?

II. AKT

3. Bild *Landschaft mit dem Zelt Tamerlans, in dem er und Andronicus sichtbar werden. Beide lagern auf Kissen, Idaspe steht dabei.*

1. Szene

Tamerlan, Andronicus, Idaspe

Nr. 24 Rezitativ

TAMERLAN

Freund, ich habe einen untrüglichen Beweis für den erfolgreichen Ausgang Eures Unternehmens zu meinen Gunsten. Durch Euer Eingreifen ist meine große Feindin endlich beruhigt.

ANDRONICUS

Wie, Herr? Asteria?

TAMERLAN

Ja, Dank Euch wird sie die Meine.

ANDRONICUS

Aber ihr Vater?

TAMERLAN

Ich weiß, dass der Hochmütige noch nicht zugestimmt hat, aber seine Zustimmung ist überflüssig, wenn mir das Herz seiner Tochter gehört.

ANDRONICUS

Siehst du, Idaspe, meine Befürchtungen haben sich bewahrheitet.

TAMERLAN

Schmerzt es Euch, dass die Nachricht aus anderem Mund kommt? Aber ich verdanke sie Euch, und es tut mir leid, dass ich nicht mehr habe, um Euch zu danken.

ANDRONICUS

Kennt Ihr Asterias Meinung?

TAMERLAN

Ihre Vertraute Zaida hat sie mir bestätigt.

ANDRONICUS

(Dann stimmt es.)
Ihr seid also entschlossen, heute die Tochter eines weiterhin so empörten Vaters zu heiraten?

<p>563 Eh, Bajazette cangierà pensiero, 564 quando Asteria vedrà 565 salita al trono.</p> <p>566 • Dopo un sì grande acquisto 567 • l'avete ancor veduto?</p> <p>568 • Giunger deve a momenti 569 • nelle mie regie tende.</p> <p>570 (Anche questo di più?) Ciò è noto al padre?</p> <p>571 Perché tante richieste? 572 Prence, attendete al vostro 573 già vicino imeneo, 574 Irene, che accoglieste, è vostra sposa, 575 vado a ordinar la pompa, 576 e questo giorno 577 sarà di vostre, e di mie faci adorno.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p>	<p>TAMERLAN Ach, Bajazet wird seine Meinung ändern, sobald er Asteria sieht, wie sie den Thron besteigt.</p> <p>ANDRONICUS Habt Ihr ihn noch gesehen nach dieser großen Errungenschaft?</p> <p>TAMERLAN Er wird in wenigen Augenblicken zu meinem königlichen Zelt gebracht.</p> <p>ANDRONICUS (Auch das noch?) Weiß der Vater das schon?</p> <p>TAMERLAN Wozu die vielen Fragen? Kümmert Euch um Eure eigene nahe Hochzeit. Irene, die Ihr empfangen habt, ist Eure Braut, ich gehe die Feierlichkeiten zu befehlen, dies wird ein Tag, der Euch und mir zur Freude wird.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p>
<p>Scena Seconda Andronico e Idaspe</p> <p>25 – Recitativo</p> <p>578 Sarete or ostinato 579 nell'amore d'Asteria?</p> <p>580 Più che pria.</p> <p>581 Dopo ciò, che pretendete?</p> <p>582 Rimproverar l'ingrata, 583 rinunziar al rival Irene e regno, 584 e per compire la di lei vendetta 585 farle un pien sacrificio 586 della fortuna mia, della mia vita.</p> <p>587 Bell'impresa d'un alma disperata!</p> <p>588 Ecco Asteria: va' tosto, 589 avverti Bajazette, 590 che forse ignora ancor</p>	<p>2. Szene <i>Andronicus und Idaspe</i></p> <p><i>Nr. 25 Rezitativ</i></p> <p>IDASPE Liebt Ihr Asteria noch immer?</p> <p>ANDRONICUS Mehr als je zuvor.</p> <p>IDASPE Was also habt Ihr vor?</p> <p>ANDRONICUS Ihr ihre Undankbarkeit vorwerfen, dem Rivalen Irene und Reich überlassen, und um ihre Rache vollständig zu machen, ein vollständiges Opfer meines Glückes und meines Lebens zu liefern.</p> <p>IDASPE Netter Versuch eines Verzweifelten!</p> <p>ANDRONICUS Da kommt Asteria: geh' schnell und hole Bajazet, der seine Tochter vermutlich</p>

<p>591 qual sia la figlia.</p> <p>592 Ubbidirò, fra tuoi perigli intanto 593 più bel sarà di tua virtude il vanto.</p> <p>26 – Aria</p> <p>594 Anch' il mar par che sommerga 595 quella nave che tu vedi 596 dissipata da procelle.</p> <p>597 — Poi la vedi, e par che s'erga 598 presso l'altra in fra le stelle.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Terza Asteria e Andronico.</p> <p>27 – Recitativo</p> <p>599 Gloria, sdegno, ed amore 600 arbitri del mio core 601 un sol istante permettete ch'io finga 602 qui l'infedel: si colga 603 di mie giuste vendette 604 almeno il frutto.</p> <p>605 Asteria, vi turbate? 606 E che? Temete portarvi 607 forse me presente al trono, 608 • per cui fu così pronto 609 • il vostro voto?</p> <p>610 • Non ho a temere nel portarmi a un soglio, 611 • cui m'additaste 612 • poco fa il sentiero.</p> <p>613 • Ve l'additai, perch' il fuggiste, o almeno credei, 614 • che nol bramaste. 615 • Ma è troppo luminoso 616 • del Tamerlano il soglio 617 • per fuggirlo. 618 • Se poi l'offre un amante...</p> <p>619 • Voi mio amante? Qual prova? 620 • Quella forse di gettarvi al partito 621 • del mio maggior nemico?</p>	<p>noch immer falsch einschätzt.</p> <p>IDASPE Ich werde es tun. Durch dein Wagnis wird deine Tugend umso heller leuchten.</p> <p>Nr. 26 Arie (Vivaldi, „Semiramide“)</p> <p>Auch das Meer scheint das im Sturm verlorene Schiff vor deinen Augen zu verschlingen.</p> <p>Dann erscheint es wieder und scheint sich bis zu den Sternen zu erheben.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>3. Szene <i>Asteria und Andronicus</i></p> <p><i>Nr. 27 Rezitativ</i></p> <p>ASTERIA Ruhm, Verachtung und Liebe, Beherrscher mein Herzens, gestattet nur einen Augenblick, dass ich die Ungetreue spiele: so mag ich wenigstens die Frucht meiner gerechten Rache ernten.</p> <p>ANDRONICUS Asteria, Ihr seid verwirrt? Warum? Habt Ihr vielleicht Angst, in meiner Gegenwart Euch auf einen Thron zu setzen, zu dem Ihr so rasch bereit wart, Ja zu sagen?</p> <p>ASTERIA Ich muss mich nicht fürchten, mich auf einen Thron zu setzen, zu dem Ihr mir vor kurzem erst den Weg wieset.</p> <p>ANDRONICUS Ich zeigte ihn Euch, damit Ihr ihn flieht, oder wenigstens glaubte ich, dass Ihr ihn nicht wolltet. Der Thron des Tamerlan ist jedoch zu glänzend, als dass man ihn fliehen könnte. Und wenn dann ein Liebhaber das Angebot macht ...</p> <p>ASTERIA Ihr mein Liebhaber? Welcher Beweis? Etwa der, mich meinem größten Feind an die Seite zu stellen?</p>
--	--

<p>622 • Sapevate pur l'odio, 623 • che contro il Tamerlan 624 • nutre il mio sangue.</p> <p>625 • Sapeva l'odio sì, ma non l'amore, 626 • con cui guardate il soglio. 627 • Or sodisfatta regnate, 628 • compiacetevi, ma pria 629 • sappiate, che la vostra 630 • ambizion funesta potrà costar la vita 631 • a un padre generoso, 632 • a un fido amante.</p> <p>633 Piano, Andronico, piano. 634 Non mi guidò ambizione, 635 o amor al trono. 636 • Farò veder... (Ma! Asteria ove trascorri?) 637 • Voi mi spingeste al soglio, 638 • il dissi, il dico, e se voi 639 non aveste o core, o forza 640 per dichiararvi contro 641 il mio nemico, a odiarlo 642 nemmen io son più tenuta.</p> <p>643 Quando ciò sia, protesterò altamente 644 contro le chieste nozze, 645 mi griderò nemico 646 del Tamerlan, rifiuterò l'impero. 647 Alfin morirò, se il morir mio si brama.</p> <p>648 Non v'è più tempo: il Tamerlan mi chiama.</p> <p>28 – Aria</p> <p>649 Stringi le mie catene, 650 e mi rinfacci? Fabbrichi le mie pene, 651 e poi minacci? Credimi, tu sei stolto e non t'intendo.</p> <p>652 — Se ad altro mi donasti 653 applaudo il dono, 654 se un'altra tu accettasti, 655 io rea non sono. 656 Ti lagni ancor, né la cagion comprendo.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Quarta Andronico solo</p> <p>29 – Recitativo</p>	<p>Ihr kanntet doch den Hass, den meine Familie gegen Tamerlan hegt.</p> <p>ANDRONICUS Ich kannte den Hass, aber nicht die Liebe, mit der Ihr den Thron betrachtet. Nun regiert zufrieden, genießt es, doch vorher wisst, das Euer verhängnisvoller Ehrgeiz einem großzügigen Vater und einem treuen Liebhaber das Leben kosten kann</p> <p>ASTERIA Langsam, Andronicus, langsam. Mich leiteten weder Ehrgeiz noch Liebe zum Thron. Man wird sehen ... (Doch Asteria, wohin verrennst du dich?) Ihr drängtet mich auf den Thron, ich sagte es, ich wiederhole es, und wenn Ihr weder Herz noch Kraft habt, gegen meinen Feind Stellung zu nehmen, bin ich ebenso wenig gehalten, ihn zu hassen.</p> <p>ANDRONICUS Wenn das so ist, werde ich laut gegen die geplante Hochzeit sprechen, mich einen Feind des Tamerlan nennen, das Reich ablehnen. Dann werde ich sterben, wenn mein Tod erwünscht ist.</p> <p>ASTERIA Ich habe keine Zeit mehr: Tamerlan lässt mich rufen.</p> <p>Nr. 28 Arie (Vivaldi, „Semiramide“)</p> <p>Du ziehst meine Ketten fester und machst mir Vorwürfe? Du fügst mir Schmerz zu und drohst mir? Glaub mir, du bist dumm und ich verstehe dich nicht.</p> <p>Wenn du mich einem anderen schenkest, wünsche ich dem Geschenk Glück, wenn du eine andere angenommen hast, bin ich nicht schuld. Ich verstehe nicht, warum du noch klagst.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>4. Szene <i>Andronicus allein</i></p> <p><i>Nr. 29 Rezitativ</i></p>
---	---

657 Ah, disperato Andronico! Che pensi?
658 Perdesti Asteria, e perderai la vita.
659 Si vada a Bajazet. Qualche speranza
660 par che mi resti ancor ne' sdegni suoi:
661 ma se l'altero poi
662 non oppon l'ira sua, nulla più spero,
663 né scorgo amica stella
664 che mi assicuri dalla ria procella.

30 – Aria

665 La sorte mia spietata
666 farmi di più non può,
667 m'accusa, e mi condanna
668 la bella mia tiranna
669 d'infido e traditor.
670 Che barbaro rigor!
671 Che grave affanno!

672 — Rifiuta quell'ingrata
673 quel cor, che m'involò.
674 Perché fedel son io,
675 questo è il delitto mio,
676 questo diventa error.
677 Tutta la crudeltà
678 s'arma a mio danno.

parte

Scena Quinta

S'apre il padiglione e vedesi Tamerlano ed Asteria a sedere sopra origlieri.
Tamerlano, Asteria, Idaspe, poi Irene.

31 – Recitativo

679 Signor, vergine illustre
680 chiede accostarsi per Irene al soglio.

681 Venga colei, che a noi
682 Irene invia per isplorarne i sensi;
683 legga in volto ad Asteria
684 il destin del mio trono,
685 e la mia scusa.

686 (La schiava assisa e la regina in piedi?)
687 Signor, di Trebisonda
688 l'erede a voi...

ANDRONICUS

Du unglücklicher Andronicus! Was tun?
Asteria hast du verloren, bald verlierst du
dein Leben. Ich muss zu Bajazet. Aus seiner
Entrüstung werde ich Hoffnung schöpfen:
Wenn aber sein Zorn keinen Widerstand
hervorbringt, habe ich keine Hoffnung,
finde keinen freundlichen Stern, der mir im
schweren Sturm die Richtung weist.

Nr. 30 Arie (Hasse, „Siroe, re di Persia“)

Mehr kann mir mein böses
Schicksal nicht antun
meine schöne Herrin
verklagt und verdammt mich
als Treulosen und Verräter.
Welche grausame Strenge!
Welch tiefer Kummer!

Diese Undankbare weist das Herz ab,
das sie mir stahl.
Das ich treu bin,
ist mein Verbrechen,
es wird zum Fehler.
Alle Grausamkeit
wappnet sich zu meinem Schaden.

geht ab

4. Bild Im Zelt werden Tamerlan und Asteria
sichtbar, gelagert auf Kissen. Idaspe steht
dabei.

5. Szene

Tamerlan, Asteria, Idaspe, dann Irene

Nr. 31 Rezitativ

IDASPE

Herr, eine edle Dame begehrt,
sich mit einer Nachricht von Irene zu nähern.

TAMERLAN

Lasst sie kommen, die Irene zu uns
schickt, um unsere Absichten zu erkunden;
in Asterias Angesicht soll sie
das Geschick meines Thrones lesen
und meine Gründe dafür.

IRENE

(Die Sklavin sitzt und die Königin steht?)
Herr, die Erbin von Trapezunt
hat euch ...

TAMERLAN

<p>689 Non t'inoltrar. M'è noto 690 ciò che pretende Irene. 691 Asteria parli, 692 • e da quegl'occhi 693 • e da quel labbro intenda ciò, 694 • che deve sperar la grande erede.</p> <p>695 • (Folle da un traditor chi spera fede).</p> <p>696 Al maggior dei monarchi 697 inchina Asteria il suo voler 698 e umile stende la destra 699 al vincitor del mondo. 700 • E perché in onta 701 • al padre io vengo al trono, 702 • pria che si svegli il suo furor vi prego, 703 • con celere imeneo, 704 • vi prego coronar la vostra offerta.</p> <p>705 • Ciò che brama il mio amor 706 • bella tu chiedi. 707 • Tosto uscirem da questo luogo al soglio, 708 • te lo prometto, e in pegno ecco la mano.</p> <p>709 Fermate o Tamerlan, 710 che quella mano prima 711 è dovuta a Irene.</p> <p>712 Quanto ardita è costei!</p> <p>713 Non arrossite tradir una regina, 714 per poi tender la destra ad una schiava? 715 • Una schiava ch'ancora 716 • non si sa con qual cor venga sul trono?</p> <p>717 • Che più direbbe Irene?</p> <p>718 • (E Irene io sono).</p> <p>719 • Asteria taci?</p> <p>720 • E che mai dir poss'io?</p>	<p>Mehr müssen wir nicht hören. Was Irene wünscht, ist mir bekannt. Asteria soll sprechen, und aus ihren Augen und aus ihrem Mund höre die große Erbin, was sie zu hoffen hat.</p> <p>IRENE (Wahnsinn, von einem Verräter Treue zu erhoffen.)</p> <p>ASTERIA Dem größten aller Herrscher beugt Asteria ihren Willen und reicht bescheiden dem Besieger der Welt ihre Hand. Und weil ich zum Trotz meines Vaters auf den Thron gelange, bitte ich, bevor sein Zorn erwacht, Euer Angebot mit rascher Hochzeit zu krönen.</p> <p>TAMERLAN Du erbittest, o Schöne, was meine Liebe ersehnt. Bald schreiten wir von dieser Stelle zum Thron, ich verspreche es dir, zum Pfand gebe ich dir meine Hand.</p> <p>IRENE Halt, Tamerlan, diese Hand ist bereits Irene versprochen.</p> <p>TAMERLAN Wie frech sie ist!</p> <p>IRENE Ihr schämt Euch nicht, eine Königin zu verraten und eine Sklavin zu heiraten? Eine Sklavin, deren Gesinnung, mit der sie den Thron besteigt, man noch immer nicht kennt?</p> <p>TAMERLAN Was würde Irene noch mehr sagen?</p> <p>IRENE (Und Irene bin ich.)</p> <p>TAMERLAN Asteria, di schweigst?</p> <p>ASTERIA Was könnte ich noch sagen?</p>
--	---

<p>721 • All'or, ch'io vengo sposa 722 • contra al voler del 723 • padre, non mi ponno arrestar le grida altrui.</p> <p>724 Donna garristi assai. 725 • In te rispetto sesso, 726 • beltade, e più d'Irene 727 il nome. Son reo, 728 lo so, ma la discolpa è questa. 729 Alfin le cedo un trono 730 non minore del mio, si plachi e regni.</p> <p>731 • Se non stringe la mano del Tamerlan, 732 • ritornerà qual viene.</p> <p>733 • Fa' che mi spiaccia Asteria, 734 • e abbraccio Irene.</p> <p>32 – Aria (add. Semiramide)</p> <p>735 Cruda sorte, avverso fato! 736 Sono infido, sono ingrato, 737 ma se gli occhi di costei 738 di mia colpa sono rei, 739 freni Irene il suo furor.</p> <p>740 — Il suo sdegno sia placato 741 ch'io le dono regno / sposo e trono, 742 che del mio non è minor.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte</i></p> <p>Scena Sesta Asteria, Irene, Idaspe</p> <p>33 – Recitativo</p> <p>743 Senti, chiunque tu sia 744 che a pro d'Irene tanto dicesti...</p> <p>745 E che pretendi forse 746 allo sposo usurpato 747 aggiunger nuovi insulti?</p> <p>748 Conosci pria il cor d'Asteria, 749 e apprendi che non mi chiama al trono, 750 o brama di regnar, o molle affetto.</p>	<p>Nun, da ich gegen den Willen des Vaters Braut werde, kann mich das Geschrei anderer nicht aufhalten.</p> <p>TAMERLAN Du hast genug gezwitschert, Frau. In dir respektiere ich das Geschlecht, die Schönheit und noch mehr den Namen Irenes. Ich trage die Schuld, doch meine Entschuldigung ist diese. Schließlich weise ich ihr einen Thron zu, der nicht weniger zählt als meiner, sie soll zufrieden sein und herrschen.</p> <p>IRENE Wenn sie nicht die Hand Tamerlans erhält, wird sie so zurückkehren, wie sie kam.</p> <p>TAMERLAN Mach, dass mir Asteria nicht mehr gefällt, und ich heirate Irene.</p> <p>Nr. 32 Arie (Vivaldi, „Semiramide“)</p> <p>Grausames Schicksal, böses Unglück! Ich bin untreu, ich bin undankbar. aber wenn ihre Augen an meinem Verbrechen Schuld sind, muss Irene ihren Zorn zügeln.</p> <p>Ihre Wut muss sich beruhigen, schenke ich ihr doch ein Reich / Gatten und Thron, das / die nicht geringer sind als meine/s.</p> <p style="text-align: right;"><i>geht ab</i></p> <p>6. Szene Asteria, Irene, Idaspe</p> <p><i>Nr. 33 Rezitativ</i></p> <p>ASTERIA Hör zu, wer immer du seist, die so frei für Irene sprach ...</p> <p>IRENE Hast du etwa vor, dem Diebstahl des Bräutigams weitere Beleidigungen hinzuzufügen?</p> <p>ASTERIA Lerne erst Asterias Herz kennen und erfahre, dass mich weder der Wunsch nach Herrschaft, noch zärtliche Leidenschaft zum Thron rufen.</p> <p>IRENE</p>
---	---

<p>751 Che dunque?</p> <p>752 • Basta, e sappi, 753 • che non vi vado ad ingombrare il passo.</p> <p>754 • Ma due regine non capisce un trono.</p> <p>755 • Sì, scorgerammi Irene 756 • o caduta, o discesa. 757 Dille alfin, che non parta, 758 forse la sua fortuna, 759 quand'io dispiaccia al Tartaro, risorge; 760 in pegno dei miei detti ecco la mano; 761 saprà Asteria spiacere a un Tamerlano.</p> <p>34 – Aria</p> <p>762 La cervetta timidetta 763 corre al fonte 764 al colle, al monte, 765 trova al fin il suo diletto 766 l'accarezza e si consola.</p> <p>767 — Cerchi Irene il suo diletto 768 ah! il suo ingrato 769 sposo amato 770 il mio cor, no, non gl'invola.</p> <p><i>parte</i></p> <p>Scena Settima Irene, Idaspe</p> <p>35 – Recitativo</p> <p>771 Gran cose espone Asteria.</p> <p>772 Ond'è che certo 773 maggiori ne ha in pensier.</p> <p>774 Alla tua fede 775 mi raccomando Idaspe.</p> <p>776 • Così servo al monarca e a Irene insieme.</p> <p>777 • Non si perda di vista</p>	<p>Was dann?</p> <p>ASTERIA Das muss genügen. Und wisse, dass ich Euch nichts in den Weg legen werde.</p> <p>IRENE Zwei Königinnen passen aber nicht auf einen Thron.</p> <p>ASTERIA Ja, Irene wird mich entweder gestürzt oder herabgestiegen sehen. Sag ihr schließlich, sie soll nicht abreisen, möglicherweise kommt ihre Chance, wenn ich den Tartaren enttäusche; Hier meine Hand darauf; Asteria wird einem Tamerlan zu missfallen wissen.</p> <p>Nr. 34 Arie (Vivaldi, „Giustino“)</p> <p>Das ängstliche Reh eilt zum Brunnen, zum Hügel, zum Berg und findet schließlich seinen Schatz, liebkost ihn und freut sich.</p> <p>Irene soll ihren Schatz suchen - ach! ihr undankbarer geliebter Bräutigam wird ihr nicht von mir gestohlen werden.</p> <p><i>geht ab</i></p> <p>7. Szene <i>Irene, Idaspe</i></p> <p><i>Nr. 35 Rezitativ</i></p> <p>IRENE Asteria enthüllt bedeutsame dinge.</p> <p>IDASPE Was mit Sicherheit bedeutet, dass sie noch größere im Sinne hat.</p> <p>IRENE Ich empfehle mich deiner Treue, Idaspe.</p> <p>IDASPE Auf diese Weise diene ich dem Herrscher und Irene gleichermaßen.</p> <p>IRENE Man darf diese feindliche und entschlossene</p>
--	---

778 • questa schiava nemica, e risoluta.	Sklavin nicht aus den Augen lassen.
779 • Cauto de' passi suoi seguirò l'orme.	IDASPE Ich werde ihr vorsichtig folgen.
780 Felice me, se il soglio, 781 che ragione o beltà si mal difende, 782 gratitudine almen oggi mi rende.	IRENE Ich bin glücklich, wenn der Herrscher, der Vernunft und Schönheit so wenig schützt, mir heute wenigstens Dank abstattet.
36 – Aria	Nr. 36 Arie (Giacomelli, „Merope“)
783 Sposa, son disprezzata, 784 fida, son oltraggiata: 785 cieli, che feci mai? 786 E pure egli è il mio cor, 787 il mio sposo, il mio amor, 788 la mia speranza.	Als Braut verschmäht, die Treue beleidigt: Himmel, was hab ich getan? Und doch ist er mein Herz, mein Gatte, meine Liebe, meine Hoffnung.
789 — L'amo... ma egli è infedel, 790 spero... ma egli è crudel. 791 Morir mi lascerai? 792 Oh Dio! Manca il valor 793 e la costanza.	Ich liebe ihn ... doch er ist untreu, ich hoffe ... doch er ist grausam. Lässt du mich sterben? O Gott! Mir fehlen Kraft und Ausdauer.
Scena Ottava Bajazet e Andronico	<i>partono</i> 8. Szene <i>gehen ab</i> Bajazet und Andronico
37 – Recitativo	Nr. 37 Rezitativ
794 Dov'è mia figlia, Andronico?	BAJAZET Wo ist meine Tochter, Andronicus?
795 Sul trono.	ANDRONICUS Auf dem Thron.
796 Su quale trono?	BAJAZET Auf welchem Thron?
797 Su quello del tuo nemico.	ANDRONICUS Auf dem deines Feindes.
798 Del Tamerlan?	BAJAZET Des Tamerlan?
799 Così non fosse.	ANDRONICUS Ich wünschte es wäre nicht so.
800 Ah! indegna. E quando? E come? 801 Ahi me tradito! Parla!	BAJAZET Ach, die Unwürdige. Und seit wann? Und wie? Ich bin verraten! Sprich!
802 Testè la vidi io stesso entrar le tende 803 del Tartaro. La guidi	ANDRONICO Ich selbst habe sie gerade gesehen, wie sie ins Zelt des Tartaren ging. Von Rache oder

<p>804 vendetta, o ambition, sale su'l trono.</p> <p>805 E tu codardo amante, 806 che nemico potesti 807 farla scender dal suo, dal proprio soglio, 808 ad un altro non suo, 809 non le sapesti attraversar la strada?</p> <p>810 Dissi, gridai, ma chi non bada al padre, 811 più non ascolta un vilipeso amante.</p> <p>812 Andiamo, ingiusto ciel! 813 Son disperato. 814 lo più figlia non ho, non ho più trono. 815 Non son più padre, più Bajazet non sono.</p> <p>38 – Aria Dov'è la figlia? (Bajazet)</p> <p>816 Dov'è la figlia? 817 Dov'è il mio trono? 818 Non son più padre, 819 più Re non sono. 820 La sorte barbara 821 non ha più affanno 822 non ha più fulmine 823 il ciel tiranno, 824 ch'esser terribile possa per me.</p> <p>825 — Vede l'istesso nemico fato, 826 che non può farmi 827 più sventurato, 828 che se m'uccide, crudel non è.</p> <p style="text-align: right;"><i>partono</i></p> <p>Scena Nona <i>Campo d'armi con trono, sopra il quale siedono Tamerlano e Asteria, a vista di tutto l'esercito.</i> Tamerlano, Asteria, poi Bajazet, Andronico e Idaspe.</p> <p>39 – Recitativo</p> <p>829 Asteria, siamo al soglio; 830 è sì deforme il mio trono o il mio letto, 831 qual lo fingeva Bajazet? Che dici?</p>	<p>Ehrgeiz geleitet, besteigt sie den Thron.</p> <p>BAJAZET Und du, feiger Liebhaber, der du als Feind sie dazu brachtest, von ihrem eigenen Thron zu entsagen, konntest du sie nicht daran hindern, einen fremden zu besteigen?</p> <p>ANDRONICUS Ich redete, ich schrie, doch wer dem Vater nicht folgt, hört auch nicht mehr auf einen verachteten Liebhaber.</p> <p>BAJAZET Gehen wir, ungerechter Himmel! Ich bin verzweifelt. Ich habe keine Tochter mehr und keinen Thron. Ich bin kein Vater mehr, ich bin nicht mehr Bajazet.</p> <p>Nr. 38 Arie (Vivaldi, „Motezuma“)</p> <p>Wo ist meine Tochter? Wo ist mein Thron? Vater bin ich nicht mehr, König bin ich gewesen. Das erbarmungslose Schicksal hat keinen Schlag mehr, der übermächtige Himmel keinen Blitz, die mich erschrecken könnten.</p> <p>Selbst das feindliche Schicksal erkennt, dass es mich nicht elender machen kann, dass es nicht grausam ist, wenn es mich tötet.</p> <p style="text-align: right;"><i>sie gehen ab</i></p> <p>5. Bild <i>Ein Feldlager mit einem Thronszitz, auf dem Tamerlan und Asteria mit Blick auf die Armee Platz genommen haben.</i></p> <p>9. Szene <i>Tamerlan, Asteria, später Bajazet, Andronico und Idaspe</i></p> <p><i>Nr. 39 Rezitativ</i></p> <p>TAMERLAN Wir befinden uns auf dem Thron, Asteria; sind mein Thron oder mein Bett so monströs, wie Bajazet vorgab? Was meinst du?</p> <p>ASTERIA</p>
--	--

832 No (perché vago il fa la mia vendetta). 833 Già depresso ogni sdegno, 834 signor, si fa mia legge il piacer vostro.	Nein (da mein Racheplan sie lieblich macht). Alle Feindschaft beiseite, Herr, Euer Wunsch sei mein Gesetz.
835 Al soglio dunque, o bella.	TAMERLAN Auf den Thron also, meine Schöne.
836 Al soglio, sì (ma per svenarvi un mostro).	ASTERIA Auf den Thron, ja (aber um dort ein Ungeheuer zu töten).
837 Dove Asteria?	BAJAZET Wo ist Asteria?
838 E tu dove o Bajazette?	TAMERLAN Und wo bist du, Bajazet?
839 Ad arrestar mia figlia.	BAJAZET Um meine Tochter aufzuhalten.
840 Temerario cotanto ardisci prigionier?	TAMERLAN Ein Gefangener wagt solchen Übermut?
841 • Le mie catene non han tolto ragion 842 • su la mia figlia.	BAJAZET Auch in Gefangenschaft bin ich noch immer Herr über meine Tochter.
843 • Più tua figlia non è, mia sposa è Asteria.	TAMERLAN Asteria ist nicht mehr deine Tochter, sie ist meine Braut.
844 • Tua sposa, non è vero. 845 Degli ottomani il sangue 846 non può accoppiarsi al sangue d'un pastore.	BAJAZET Deine Braut, das ist nicht wahr. Das Blut eines Osmanen vermischt sich nicht mit dem eines Hirten.
847 • Favella Asteria 848 • e da' tuoi sensi almeno 849 • abbia questo insolente 850 • donde avvillirsi.	TAMERLAN Sprich du, Asteria, dieser Unverschämte soll von dir selbst gedemütigt werden.
851 • Padre sì, vado al trono, 852 • il soffri in pace. 853 • (Il resto l'ho nel cor, e il labbro tace.)	ASTERIA Vater, ja, ich besteige den Thron, erdulde es in Frieden. (Den Rest trage ich im Herzen, der Mund muss schweigen.)
854 • Che il miri, e il soffra in pace? 855 • Perfida indegna figlia.	BAJAZET Ich soll es ansehen und friedlich hinnehmen? Untreue, schamlose Tochter.
856 Olà: si taccia! 857 • Stanco son di tue furie, 858 • e se il volto d'Asteria	TAMERLAN He! Schweig! Ich bin deiner Raserei müde, und wenn das Antlitz Asterias

<p>859 • non arrestasse il colpo, 860 • ne portarrebbe il capo 861 • tuo la pena.</p>	<p>den Schlag nicht aufhielte, würde dein Kopf die Vergeltung sein.</p>
<p>862 • Eccolo: via, che tardi! 863 • Indarno spero altrimenti placarmi.</p>	<p>BAJAZET Hier ist er, auf, was zögerst du? Umsonst hoffst du, mich anders zufrieden zu stellen.</p>
<p>864 • (Il cimento è funesto, 865 • o taccia, o parli.)</p>	<p>ASTERIA (Das Wagnis ist tödlich, ob ich schweige oder rede.)</p>
<p>866 • Ti vuoi avvilito almen, 867 • se non placato. 868 • Olà, pieghisi a terra 869 • il superbo ottomano, 870 • e quel ardito capo 871 • mi serva di scabello 872 • a girne al trono.</p>	<p>TAMERLAN Ich will dich wenigstens erniedrigt, wenn nicht beruhigt. Los, beuge dich zur Erde, hochmütiger Osmane, und dein dreistes Haupt diene mir als Schemel, auf den Thron zu gelangen.</p>
<p>873 • Non s'affatichi alcuno. 874 • Eccomi io stesso 875 • proteso a terra. 876 • Ascendi, ascendi al trono, 877 • teco v'ascenda Asteria, 878 • e con crudele, ed inaudito esempio 879 • oggi si vegga al soglio 880 • del nemico su'l capo 881 • al genitor passar 882 • la figlia.</p>	<p>BAJAZET Niemand soll sich bemühen. Sieh mich schon ausgestreckt auf den Boden. Steig hinauf, steig auf deinen Thron, mit dir soll Asteria hinaufsteigen, und mit grausamem und unerhörtem Beispiel soll man heute erblicken, wie die Tochter über den Kopf des Vaters auf den Thron des Feindes steigt.</p>
<p>883 • Andiamo Asteria.</p>	<p>TAMERLAN Gehen wir, Asteria.</p>
<p>884 • Ah mio signor vi sièguo, 885 • ma non per questa via. 886 • Se mi volete sposa, 887 • non mi vogliate almen disumanata. 888 • Sgombri quel sentiero, 889 • e vengo al soglio.</p>	<p>ASTERIA Ich folge meinem Gebieter, doch nicht auf diesem Weg. Wenn Ihr mich heiraten wollt, dann wollt Ihr mich nicht entmenscht. Räumt den Weg, dann steige ich auf den Thron.</p>
<p>890 • Sorgi.</p>	<p>TAMERLAN Steh auf.</p>
<p>891 • No, poichè ingombro 892 • alla superba almen la via del trono.</p>	<p>BAJAZET Nein, denn ich versperre der Hochmütigen wenigstens den Weg auf den Thron.</p>
<p>893 • Sorgi ti dico. Olà.</p>	<p>TAMERLAN Steh auf, sage ich. Los!</p>
<p>894 • Perverse stelle!</p>	<p>BAJAZET Verfluchtes Schicksal!</p>

895 • Con intrepido ciglio
896 • rimira o Bajazet
897 • qual sia tua figlia in onta
898 • ancor del tuo malnato orgoglio.

899 • Padre perdona (saprai qual vado al soglio).
900 • Andronico tu taci?

901 • Dopo il padre non ha voce l'amante,
902 • che dite Bajazet?
903 • Colei vi sembra quella,
904 • che così ben prima sapea finger
905 • amor per me, dover per voi.

906 • Deh volgiamo le ciglia.
907 • Andronico colei
908 • non è mia figlia.

909 • Andronico è ormai tempo,
910 • che il Tamerlano vi sia grato.
911 • Asteria è mia per voi,
912 • per me sia vostra Irene
913 • e con Irene l'uno,
914 • e l'altro impero.

915 • Signor al soglio, al soglio.

916 • Eh se non placo Asteria
917 • io non lo voglio.

918 • Qui per Irene eccovi un' altra Irene.

Scena Decima

Irene e detti

40 – Recitativo

919 • E per lei vengo ad impegnar
920 • quel posto e promesso,
921 • e dovuto. E già occupato?

922 Sei quella tu, che non conduce al trono,
923 o brama di regnar o molle affetto?
924 Quella che non ingombra
925 ai sogli il passo?

TAMERLAN

Sieh mit klarem Blick,
Bajazet,
wie sich deine Tochter trotz deines
niedrigen Stolzes beträgt.

ASTERIA

Verzeih mir, Vater (du wirst erfahren, wie ich
zum Thron gelange).
Du schweigst, Andronicus?

ANDRONICO

Nachdem der Vater gesprochen hat,
schweigt der Geliebte. Was sagt Bajazet?
Ist sie noch die Gleiche,
die früher so gut Liebe zu mir und Pflicht
gegenüber Euch zu heucheln wusste?

BAJAZET

Wenden wir den Blick ab.
Andronicus, dies
ist nicht meine Tochter.

TAMERLAN

Andronicus, nun ist es an der Zeit,
dass Tamerlan seine Dankbarkeit erweist.
Asteria wurde durch Euch die Meine,
Irene sei durch mich die Eure
und mit Irene das eine
und das andere Reich.

IDASPE

Zum Thron, Herr, zum Thron.

ANDRONICUS

Doch wenn Asteria mich nicht mag, dann will
ich es nicht.

IDASPE

Hier seht Ihr eine andere Irene an ihrer Statt.

10. Szene

Irene und Vorige

Nr. 40 Rezitativ

IRENE

Und ich komme für sie, um diesen
sowohl versprochenen als auch
geschuldeten Platz zu beanspruchen. Er ist
schon besetzt?

Bist du diejenige, die weder der Wunsch
nach Herrschaft, noch zärtliche Leidenschaft
zum Thron rufen?

Die mir nichts auf den Weg zum Thron legen

<p>926 E che deve spiacer al Tamerlano?</p> <p>927 (Il rimprovero ancor 928 non esce invano.)</p> <p>929 Ancor l'ardita qui? 930 Ma dov'è Irene?</p> <p>931 Irene non verrà giammai, se pria 932 sgombrato non rimira il trono e il letto.</p> <p>933 Fa' che Asteria discenda 934 e abbraccio Irene.</p> <p>935 • Io far scender Asteria. 936 • Ah se potessi! 937 • Olà chi di voi presta 938 • a una tradita principessa il braccio? 939 • Bajazette? È suo padre. 940 • Andronico? È l'amante. Il Tamerlano? 941 • È il reo. Non trovo aiuto.</p> <p>41 – Recitativo accompagnato</p> <p>942 Fermati, o donna, che a tuo pro m'impegno: 943 o scenderà mia figlia, 944 o non son padre. 945 Odi, perfida, e tu, fiero nemico 946 lasciami favellar, e ti prometto 947 l'ultimo giorno, che m'ascolti è questo. 948 Asteria, che per figlia, 949 non ti ravviso più; dimmi: sei quella 950 che giurò al Tamerlan odio e vendetta? 951 Tu sorella d'Ortubule? 952 Tu figlia a Bajazette? 953 Tu del sangue ottoman? 954 Perfida, menti. 955 Ecco il fin dei tuoi sdegni, 956 ecco qual era sin d'allora il tuo cor, 957 ma perché pria 958 dal tuo nemico amante 959 non ottenesti al genitor la morte 960 per averne poi, tu reina, il merto? 961 Ecco il petto, ecco il capo, or via, che tardi? 962 Quest'ultimo ti resta 963 ancor fra tuoi delitti. 964 Ma non sperar, me estinto, 965 pace mai su quel trono.</p>	<p>wollte? Die Tamerlan missfallen wollte?</p> <p>ASTERIA (Ihr Vorwurf soll nicht folgenlos bleiben.)</p> <p>TAMERLAN Dies hitzige Weib schon wieder? Doch wo ist Irene?</p> <p>IRENE Irene wird niemals kommen, so lange sie Thron und Bett nicht geräumt sieht.</p> <p>TAMERLAN Mach, dass Asteria hinuntergeht, und ich heirate Irene.</p> <p>IRENE Ich soll Asteria zum Verzicht bringen. Ach, wenn ich das könnte! Wer von euch steht einer verratenen Prinzessin bei? Bajazet? Er ist ihr Vater. Andronicus? Er ist der Geliebte. Tamerlan? Er ist der Schuldige. Es gibt keine Hilfe.</p> <p>Nr. 41 Recitativo accompagnato</p> <p>BAJAZET Halt, Frau, damit ich für dich eintrete: entweder wird meine Tochter herabsteigen, oder ich bin nicht mehr ihr Vater. Hör zu, Treulose, und du, stolzer Feind, lass mich sprechen, und ich verspreche dir dass du mich zum letzten Mal sprechen hörst. Asteria, die ich als meine Tochter nicht wiedererkenne, sag mir: bist du diejenige, die Tamerlan Hass und Rache schwur? Bist du Ortubules Schwester? Bist du Bajazets Tochter? Trägst du osmanisches Blut? Du Treulose lügst. Das ist es, was du wolltest, das ist, was du von Anfang an ersehntest, doch warum hast du nicht zuerst von deinem feindlichen Geliebten den Tod deines Vaters gefordert, um dich danach als Königin dessen zu rühmen? Hier das Herz, hier der Kopf, los, was zögerst du? Dies letzte Verbrechen ist dir noch verblieben. Doch glaube nicht, sobald ich tot bin, fändest du Frieden auf dem Thron.</p>
--	--

<p>966 Spaventerò i tuoi sonni, ombra vagante, 967 e sarò tuo rossor padre tradito. 968 Sveglierò contro te l'ombre infelici 969 della tua genitrice, e del germano, 970 che riposano forse 971 nell'odio tuo, nell'odio mio sicure. 972 Disumanata, un padre disperato 973 ti dimanda la morte, e ti minaccia, 974 e a pietade, o a timor ciò non ti muove? 975 Andiamo a mendicar la morte altrove.</p>	<p>Ich werde deine Träume stören als irrender Schatten deines verratenen Vaters. Auch die unseligen Schatten deiner Mutter und deines Bruders werde ich gegen dich aufwecken, die wohl deines und meines Hasses sicher ruhen. Entmenschte, ein verzweifelter Vater verlangt den Tod von dir und droht dir, und das drängt dich nicht zu Mitlied oder Angst? Suchen wir den Tod woanders.</p>
<p>42 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 42 Rezitativ</i> <i>Tamerlan, Irene, Bajazet, Andronico</i></p>
<p>976 Padre, ferma.</p>	<p>ASTERIA Hör auf, Vater.</p>
<p>977 Si fiacca è Asteria dunque, 978 che di gridi impotenti 979 al suon si scuota.</p>	<p>TAMERLAN So schwach ist Asteria also, dass der Klang ohnmächtigen Geschreis sie erschüttert.</p>
<p>980 • Asteria scende.</p>	<p>IRENE Asteria steigt herab.</p>
<p>981 Eccone scesa.</p>	<p>ASTERIA Ich habe dem Thron entsagt.</p>
<p>982 Ah vile!</p>	<p>TAMERLAN Du Feige!</p>
<p>983 • Padre troncasti ad un gran colpo il volo.</p>	<p>ASTERIA Vater, du hast einen Anschlag vereitelt.</p>
<p>984 • Tornate o temerari a' vostri ceppi. 985 • Cor, che pospone a bassi 986 • affetti un regno, di vagheggiarne 987 • lo splendore è indegno.</p>	<p>TAMERLAN Ihr Verwegenen, geht wieder in euer Gefängnis. Ein Herz, dass aus niedrigen Gefühlen heraus ein Reich ablehnt, ist unwürdig, dessen Glanz zu ersehen.</p>
<p>988 • Andiamo.</p>	<p>BAJAZET Gehen wir.</p>
<p>989 • Tamerlan non vi partite. 990 • Padre, Andronico, e tu d'Irene amica, 991 • appresso a voi d'ambizion 992 • son rea, di sangue offeso 993 • e di tradita fede. 994 Or perché sappia ognuno 995 qual al soglio n'andai, 996 qual ne ritorno 997 guardisi Asteria, e più di tutti fissa, 998 fissa in me gli occhi, o Tamerlano, e mira. 999 Quest'era il primo destinato amplesso</p>	<p>ASTERIA Tamerlan, geht nicht. Vater, Andronicus, und du, Freundin Irenes, vor euch bin ich schuldig des beleidigten Blutes und der gebrochenen Treue. Nun, damit jeder weiß, warum ich den Thron bestieg, warum ich ihn wieder verließ, seht Asteria an, und mehr als alle anderen sieh mir in die Augen, Tamerlan.</p> <p>Dies war die erste Umarmung, die die so</p>

<p>1000 che portava fastosa Asteria al letto. 1001 • Giace impotente è ver 1002 • a piè del trono, 1003 • ma ancora in esso vagheggiar tu puoi 1004 • la mia illustre vendetta, 1005 • e i sdegni tuoi.</p> <p>1006 • Gran donna!</p> <p>1007 • Oh illustre figlia!</p> <p>1008 • Oh cor costante.</p> <p>1009 • Sdegni, ma di monarca a torto offeso, 1010 • e disprezzato amante. 1011 Siano di mille armati 1012 Asteria e Bajazet posti in difesa; 1013 piomberà sui lor capi 1014 la giusta mia vendetta. 1015 E punirò con cento morti e cento 1016 nel padre e nella figlia il tradimento.</p> <p>1017 In sì fiero destin morir mi sento.</p> <p>43 – Quartetto</p> <p>1018 Sì crudel! Questo è l'amore 1019 d'un tiranno iniquo cuore. 1020 Tanto fasto. 1021 No non sa che sia pietà.</p> <p>1022 — Il rigore e la fierezza 1023 del tuo cor pur alfin s'appagherà.</p> <p>1024 Morto il padre, oh Dio! Perché 1025 così barbara sentenza? 1026 Numi, aita, O Dio, pietà! Questa è troppa crudeltà.</p> <p>1027 — Il rigore e la fierezza 1028 della mia sorte la mia morte appagherà.</p> <p>1029 Non è degno di clemenza. 1030 Morte attendi. No, non merita pietà.</p> <p>1031 — La tua barbara fierezza 1032 con la tua morte pur alfin s'appagherà.</p>	<p>glanzvolle Asteria ins Bett getragen hätte. Es ist wahr, dass es nutzlos zu Füßen den Thrones liegt. Doch selbst darin kannst du meine erlauchte Rache bewundern und eine Schmach.</p> <p>IRENE Große Frau!</p> <p>BAJAZET Erlauchte Tochter!</p> <p>ANDRONICUS Du standhaftes Herz.</p> <p>TAMERLAN Ich bin als Herrscher zu Unrecht beleidigt und als Geliebter abgewiesen worden. Man stelle tausend Bewaffnete als Wachen um Asteria und Bajazet auf; Meine gerechte Rache wird auf ihre Köpfe fallen. Den Verrat werden ich mit hundertfachem Tod am Vater und an der Tochter bestrafen.</p> <p>ANDRONICUS Dieses schreckliche Los überlebe ich nicht.</p> <p>Nr. 43 Quartett (Vivaldi, „Farnace“)</p> <p>IRENE Wie grausam! Das ist die Liebe des schändlichen Herzens eines Tyrannen. Wie überheblich. Er weiß nicht, was Mitleid ist.</p> <p>Die Härte und die Grausamkeit deines Herzens wird endlich einmal gestillt werden.</p> <p>ASTERIA Mein Vater soll sterben, o Gott! Wozu ein so barbarischer Richtspruch? Helft, Götter! O Himmel, das ist zu viel Grausamkeit.</p> <p>Die Härte und die Grausamkeit meines Schicksals wird mein Tod befrieden.</p> <p>TAMERLAN Er verdient keine Milde. Erwarte den Tod, Nein, er verdient kein Mitleid.</p> <p>Deine barbarische Grausamkeit wirst du mit deinem Tod endlich besänftigen.</p>
---	---

1033 Mostro indegno,
1034 dispietato senza fè.
1035 Tanto orgoglio e morte io voglio.
1036 Io non voglio sua pietà.

1037 — Il rigore, e la fiera
1038 del tuo cor nostra morte appagherà.

BAJAZET

Verworfenes Ungeheuer,
verzweifelt ohne Glaube.
Soviel Hochmut, ich will den Tod.
Sein Mitleid will ich nicht haben.

Die Härte und die Grausamkeit
deines Herzens wird unser Tod besänftigen.

ATTO TERZO**Scena Prima**

Giardino alle rive del fiume Eufrate.
Bajazet e Asteria

44 – Recitativo

1039 Figlia, siam rei;
1040 io di schernito sdegno,
1041 tu d'amore sprezzato;
1042 Vorrà il nostro nemico
1043 vendicarsi dell'uno,
1044 e placar l'altro.

1045 • Tutta la colpa mia
1046 • è una vendetta,
1047 • ch'ha fallito il segno.

1048 • Odi dunque, ma tutta
1049 • a incontrarla ci vuol
1050 • la tua virtude.

1051 • S'è morte, sia la mia,
1052 • ma non la nostra.

1053 • La tua, e la mia.
1054 Vedi, quest'è veleno,
1055 dei mie' vasti tesori
1056 unico avanzo.
1057 Te ne fo parte, e perché l'usi ardita
1058 il mio intrepido cor teco divido.

1059 Dono gradito e caro,
1060 s'esci di mano al genitor, ti bacio.
1061 Ma nei temuti mali
1062 la vostra morte o genitor non serve
1063 a nulla più, che a far la mia funesta.

1064 • Perché vuoi tormi un ben,
1065 • che sol m'avvanza?
1066 • Bada alla tua difesa,
1067 • ch'io baderò alla mia;
1068 • già per usarla
1069 • non mi riman, che l'esito funesto
1070 • d'un' illustre vendetta,
1071 • che col resto de' miei medita Orcamo.
1072 Tu, figlia, al primo insulto,
1073 che tenta il Tamerlan

III. AKT**6. Bild Garten am Ufer des Euphrat****1. Szene**

Bajazet und Asteria

Nr. 44 Rezitativ**BAJAZET**

Wir beide sind schuld, meine Tochter;
ich, weil ich seinen Zorn erregte,
du, weil du seine Liebe verschmähtest.
Du wirst sehen, wie unser Feind
sich an dem einen rächen
und den anderen besänftigen wird.

ASTERIA

Meine ganze Schuld
besteht in einer Rache,
die fehlgeschlagen ist.

BAJAZET

So höre denn, auch wenn dein ganzer
Mut dazu nötig ist.

ASTERIA

Wenn es um den Tod geht, dann um
meinen, nicht um unseren.

BAJAZET

Deinen und meinen.
Sieh, hier ist Gift,
der letzte Rest
meiner großen Reichtümer.
Ich teile es mit dir, und um dich
anzustacheln, teile ich mein furchtloses Herz
mit dir.

ASTERIA

Willkommenes und teures Geschenk,
das mir aus den Händen des Vaters kommt,
ich küsse dich.
Doch unter den drohenden Übel ist Euer
Tod, o Vater, nur dazu da, meinen noch
trauriger zu machen.

BAJAZET

Warum willst du mir das einzige Gut
wegnehmen, das mir bleibt?
Denk an deine Verteidigung
wie ich an die meine;
realisieren kann ich sie nur durch den
tödlichen Ausgang einer glanzvollen Rache,
deren Orcamo mit dem Rest der Meinen
gedenken wird.
Bei der ersten Beleidigung, die Tamerlan
versucht, trinkst du dies und stirbst,

<p>1074 lo bevi, e muori. 1075 E me vedrai al primo infausto avviso 1076 precedere o seguir il tuo destino.</p> <p>1077 Padre, al tuo gran voler la fronte inchino.</p> <p>45 – Aria</p> <p>1078 Veder parmi, or che nel fondo 1079 giù precipita di Stige 1080 sangue illustre ed innocente, 1081 gonfie andar le rapid'onde 1082 abbattendo argini e sponde 1083 all'orror di crudeltà.</p> <p>1084 — Nel mirar sì ingiuste morti 1085 già s'infuria e l'onda estolle 1086 e di sangue, e d'ira bolle. 1087 Assorbir bensì vorria 1088 e trar seco in compagnia 1089 chi nemico è di pietà.</p>	<p>Tochter. Und mich wirst du beim ersten unglückseligen Anzeichen dir vorangehen oder folgen sehen.</p> <p>ASTERIA Vater, vor deinem mächtigen Willen beuge ich die Stirn.</p> <p>Nr. 45 Arie (Vivaldi, „Farnace“)</p> <p>BAJAZET Jetzt, wo unschuldiges Blut in die Tiefe des Styx stürzt, glaube ich rasche und anschwellende Wellen zu sehen, die furchtbar und grausam Ufer und Dämme niederreißen.</p> <p>Und angesichts so ungerechter Tode erzürnt sich der Fluss schon und schwillt und rast vor Wut und Zorn. Er würde so gern den Feind des Mitleids ebenso mit sich reißen.</p>
<i>parte</i>	<i>geht ab</i>
<p>Scena Seconda Asteria sola</p>	<p>2. Szene <i>Asteria alleine</i></p>
<p>46 – Recitativo</p> <p>1090 • Per togliermi a un tiranno 1091 • altra via non mi resta, 1092 • che quella del morir. 1093 • Eccolo, che sen viene.</p>	<p><i>Nr. 46 Rezitativ</i></p> <p>ASTERIA Um mich einem Tyrannen zu entziehen, bleibt mir kein anderer Weg, als der des Todes. Sieh, dort kommt er.</p>
<p>Scena Terza Tamerlano, Andronico, Asteria (in disparte) et Idaspe</p>	<p>3. Szene <i>Tamerlan, Andronico, Asteria (abseits) und Idaspe</i></p>
<p>47 – Recitativo</p> <p>1094 Andronico, il mio amore 1095 dallo sdegno d'Asteria acquista lena. 1096 • Irritato ed offeso 1097 • odiarla, il so, dovrei. 1098 • Quanto m'oltraggia dovrei punirla. 1099 • Ma quel volto ch'ebbe forza 1100 • fin di placarmi a pro di Bajazet 1101 • frena i miei sdegni.</p> <p>1102 (Principio infausto.)</p>	<p><i>Nr. 47 Rezitativ</i></p> <p>TAMERLAN Andronicus, meine Liebe zu Asteria wurde durch ihre Verachtung noch verstärkt. Verärgert und beleidigt, müsste ich sie hassen, ich weiß. Wie sie mich beleidigte, so müsste ich sie bestrafen. Doch das Gesicht, das die Kraft hatte, mich zugunsten von Bajazet zu beruhigen, hält meine Empörung zurück.</p> <p>ASTERIA <i>abseits</i> Unglückseliger Beginn.</p>

1103 • lo stesso vengo tra queste mura,
1104 • acciò da voi intenda me presente,
1105 • i suoi trionfi.
1106 Ditele, ch' il mio trono ancora è vuoto,
1107 • che a salirvi di nuovo
1108 • fuor che quel, che vi pose
1109 • con la sua stessa man,
1110 • non v'è altro inciampo.
1111 Che in fin s'ella si placa,
1112 io le perdono.

1113 • (L'empio lo spera in van.
1114 • Troppo mi costa,
1115 • benché contro il mio core
1116 • una proposta.)
1117 • Signor, con suoi nemici
1118 • non si placa l'odio
1119 • degl'ottomani.
1120 • lo poi non sono ugual
1121 • al grande impiego,
1122 • sulle prime dimande
1123 • potrà poi rifiutare
1124 • anco i miei voti.

1125 • Voi dunque a maggior segno
1126 • da me beneficato,
1127 • e fatto grande,
1128 • vorrete esserm'ingrato.

1129 (Andronico, coraggio.
1130 Si plachi Asteria, ma per me si plachi.)

1131 (Vedi l'ardito!)

1132 Asteria...

1133 Iniquo taci.

1134 Deh non mi condannate
1135 pria d'udirmi.
1136 È tempo ch'Andronico
1137 con voi parli d'amante.

1138 • Qual voce?

TAMERLAN

Ich komme selbst hierher,
damit sie von Euch in meiner Gegenwart
von ihrem Triumph hören möge.

Sagt ihr, dass mein Thron noch leer steht,
dass außer dem, das sie selbst stellte,
mit ihrer eigenen Hand,
kein Hindernis besteht,
ihn von neuem zu besteigen.
Und schließlich, dass ich ihr vergebe,
wenn sie sich beruhigt.

ANDRONICUS

beiseite Der Ruchlose hofft vergeblich.
Ein Vorschlag gegen meine eigene
Überzeugung
kostet mich zu viel.
laut Herr, der Hass der Osmanen
auf ihre Feinde
beruhigt sich niemals.
Außerdem bin ich dem großen Dienst
nicht gewachsen,
bei den früheren Fragen
könnte sie meinen Rat
noch immer zurückweisen.

TAMERLAN

Ihr, von mir über die Maßen
mit Wohltaten bedacht
und groß gemacht,
wollt mir undankbar sein.

ANDRONICUS *beiseite*

Mut, Andronicus.
Asteria soll beruhigt sein, doch für mich.

ASTERIA *beiseite*

Sieh den Dreisten!

ANDRONICUS

Asteria ...

ASTERIA

Schweig, Unwürdiger!

ANDRONICUS

Ach, verdammt mich nicht,
bevor Ihr mich gehört habt.
Es ist an der Zeit, dass Andronicus
mit Euch als Liebhaber spricht.

TAMERLAN

Was höre ich?

ASTERIA *beiseite*

<p>1139 • (Ahi, che dirà?)</p> <p>1140 Chiesi, e pregai 1141 a pro del Tamerlan nozze, ed affetti 1142 ma questa mia richiesta è mio rimorso. 1143 Voi la puniste col fatal consenso, 1144 né del gran colpo me voleste a parte. 1145 Ora lo son dell'odio vostro, e dico 1146 che son rival del Tamerlano, e v'amo.</p>	<p>Ach, was wird er sagen?</p> <p>ANDRONICUS Ich forderte und bat für Tamerlans Hochzeit und Liebe, doch bedaure ich diese Anfrage. Ihr habt sie mit fataler Zustimmung bestraft, und wolltet mich an Eurem Plan nicht teilhaben lassen. Jetzt teile ich euren Hass, und ich sage, dass ich Tamerlans Rivale bin und Euch liebe.</p>
<p>1147 • (Che ascolto mai?)</p> <p>1148 • Sì Tamerlano, udite 1149 • un amante un rival.</p> <p>1150 • Prence tacete.</p>	<p>TAMERLAN <i>beiseite</i> Was muss ich hören?</p> <p>ANDRONICUS Ja, Tamerlan, hört einen Liebhaber und Rivalen.</p> <p>ASTERIA Schweigt, Prinz.</p>
<p>1151 • No, che pria vuò compir 1152 • la mia protesta. 1153 • Tenga il Tartaro pure 1154 • tutti i vasti suoi doni, 1155 • e ancor maggiori, che per placar Asteria 1156 • io gli rifiuto.</p> <p>1157 • Se non dovessi al braccio 1158 • tuo gran prove, 1159 • ardito prence nol direste impune. 1160 • Ma che risponde Asteria?</p>	<p>ANDRONICUS Nein, denn erst will ich meinen Einspruch abschließen. Der Tartar möge seine reichen Geschenke behalten, und noch größere, um Asteria zu beruhigen, weise ich sie ab.</p> <p>TAMERLAN Wenn ich deinem Arm, dreister Prinz, nicht große Verdienste schuldet, würdet Ihr nicht ungestraft reden. Doch was sagt Asteria dazu?</p>
<p>1161 • S'uniforma al suo amor, 1162 • bench'infelice. 1163 • Che t'odio, il sai, 1164 • che t'amo, egli te'l dice.</p> <p>1165 Perfida, l'amor tuo fa ciò, 1166 che invano sino ad ora 1167 tentò tutto il mio sdegno.</p>	<p>ASTERIA Sie passt sich ihrer Liebe an, wenn auch unglücklich. Dass ich dich hasse, weißt du, dass ich dich liebe, sagt sie dir.</p> <p>TAMERLAN Verworfen, deine Liebe bewirkt, was bis zur Stunde vergeblich mein ganzer Zorn nicht vermochte.</p>
<p>1168 Ho il mio amante in difesa.</p> <p>1169 Or lo vedremo. 1170 Troncasi il capo a Bajazet, 1171 e Asteria allo schiavo 1172 più vil sia fatta sposa.</p>	<p>ASTERIA Mein Geliebter wird mir helfen.</p> <p>TAMERLAN Das werden wir dann sehen. Man schlage das Haupt des Bajazet ab, und Asteria soll dem geringsten aller Sklaven zur Frau gegeben werden.</p>

<p>1173 Dunque, real donzella...</p> <p>1174 Non favellar, o la sentenza affretto.</p> <p>1175 • Deh, signor, su'l mio capo 1176 • cada il vostro furor, 1177 • ma al mio gran padre 1178 • perdonate una colpa, 1179 • che non è sua, 1180 • e quella forza, ch'ebbe quest'infelice 1181 • volto per placarvi sin or, 1182 • l'abbia il mio sangue.</p> <p>Scena Quarta Bajazette e detti</p> <p>48 – Recitativo</p> <p>1183 Come, Asteria, tu a piè di Tamerlano? 1184 Sorgi, non s'ha da rimirar prostrata 1185 davanti al suo nemico 1186 una mia figlia.</p> <p>1187 Bajazet, l'ira mia 1188 non ha più freno. 1189 Sappi, che non più solo 1190 sei mio nemico, altri due rei son teco. 1191 • Ora con un sol colpo 1192 • voglio veder puniti 1193 • un rival, un' ingrata, 1194 • ed un superbo. 1195 Bajazet, ed Asteria 1196 sian trascinati 1197 alle mie mense. 1198 Seco venga Andronico, 1199 e miri in Asteria i suoi 1200 scorni; se poi tal piace, 1201 all'amor suo ritorni.</p> <p>49 – Aria</p> <p>1202 Barbaro traditor 1203 privo d'amor, di fè, 1204 temi del mio furor, 1205 amor tu nieghi a me? 1206 No, trionfar non dei, 1207 sarò sì qual tu sei, 1208 empio tiranno.</p> <p>1209 — Odio, furor, velen</p>	<p>ANDRONICUS Ein Mädchen von Geblüt ...</p> <p>TAMERLAN Schweig, oder ich beschleunige das Urteil.</p> <p>ASTERIA Herr, auf mein Haupt soll Euer Zorn fallen, doch meinem großen Vater vergebt eine Schuld, die nicht die seine ist, und die selbe Kraft, die dieses unglückliche Anlitz bislang hatte, um euch zu beruhigen, erhalte mein Blut.</p> <p>4. Szene <i>Bajazet und Vorige</i></p> <p><i>Nr. 48 Rezitativ</i></p> <p>BAJAZET Wie, Asteria, du zu Tamerlans Füßen? Steh auf, meine Tochter darf sich nicht vor ihrem Feind niederstrecken.</p> <p>TAMERLAN Bajazet, mein Zorn kennt keine Grenzen mehr. Wisse, dass du nicht mehr alleine mein Feind bist, sondern noch zwei weitere. Jetzt will ich auf einen Streich einen Rivalen, eine Undankbare und einen Hochmütigen bestraft sehen. Bajazet und Asteria sollen in meinen Speisesaal gebracht werden. Andronicus soll ebenfalls kommen und in Asterias Demütigung die seine sehen; wenn ihm das gefällt, mag er sie weiterhin lieben.</p> <p>Nr. 49 Arie</p> <p>Elender Verräter, der Liebe und der Treue beraubt, fürchte meine Wut, Liebe verweigerst du mir? Nein, du darfst nicht triumphieren, ich werde es dir gleichtun, du ruchloser Tyrann.</p> <p>Hass, Wut, Gift</p>
---	---

<p>1210 per te sol nutro in sen, 1211 premio al tuo inganno.</p>	<p>empfinde ich nur für dich als Preis für deine Hinterlist.</p>
<i>parte</i>	<i>geht ab</i>
<p>Scena Quinta Bajazette, Asteria, Andronico et Idaspe</p>	<p>5. Szene <i>Bajazet, Asteria, Andronicus und Idaspe</i></p>
<p>50 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 50 Rezitativ</i></p>
<p>1212 • Figlia con atto vil 1213 • tutta perdesti del passato rigor 1214 • la lode, e il merto.</p>	<p>BAJAZET Tochter, durch deine schändliche Tat hast du alles Lob und den Verdienst deiner bisherigen Strenge verloren.</p>
<p>1215 • Si minacciò la vostra testa.</p>	<p>ASTERIA Euer Kopf war in Gefahr.</p>
<p>1216 • Ancora, se vedesti 1217 • a troncarla, scuoter mai 1218 • non ti devi.</p>	<p>BAJAZET Nochmals: Wenn du ihn fallen sehen würdest, dürfte dich das nicht einschüchtern.</p>
<p>1219 • D'un servo vil mi fu prescritto il nodo.</p>	<p>ASTERIA Man wollte mich mit einem gemeinen Sklaven vermählen.</p>
<p>1220 • Non hai come sottrarti? 1221 • E tu Andronico avesti 1222 • cor da soffrir tanta viltade in lei?</p>	<p>BAJAZET Und du weißt dir nicht zu helfen? Und du, Andronicus, brachtest es fertig, so viel Feigheit bei ihr zu dulden?</p>
<p>1223 • Non badai, che a placarla, 1224 • e mi compiacqui del suo stesso delitto 1225 • esser a parte.</p>	<p>ANDRONICUS Ich dachte nur daran, sie zu beruhigen und Teilhaber ihres eigenen Verbrechens zu sein.</p>
<p>1226 • Vili, ha cor Bajazet anco per voi. 1227 • Che preghiere? Che pianti? 1228 • La costanza, e i disprezzi 1229 • sono l'armi da usar 1230 • contro il tiranno. 1231 • Seguitemi, e vedrete, 1232 • se ne' cimenti suoi 1233 • il cor di Bajazet basta anco a voi.</p>	<p>BAJAZET Bajazet hat noch Mut für euch Elenden. Was sollen Bitten und Weinen? Standhaftigkeit und Verachtung sind die Waffen, die es braucht gegen den Tyrannen. Folgt mir, und ihr werdet sehen, ob das Herz des Bajazet euch noch genügt für seine Wagnisse.</p>
<i>parte</i>	<i>geht ab</i>
<p>Scena Sesta Asteria, Andronico et Idaspe</p>	<p>6. Szene <i>Asteria, Andronico und Idaspe</i></p>
<p>51 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 51 Rezitativ</i></p>
<p>1234 • Asteria, all'or, ch'andaste 1235 • regina al soglio vi provai sdegnata, 1236 • ora, che andate rea</p>	<p>ANDRONICUS Asteria, als Ihr als Königin den Thron bestiegt, sah ich, dass Ihr empört wart, jetzt, da Ihr zur Anklage geht,</p>

<p>1237 • siete placata?</p> <p>1238 • Non più, non più. 1239 • Abbastanza ravviso 1240 • il bel candor della tua fede, 1241 • e questo è il mio dolor: 1242 • Dover lasciarti, quando fedel ti trovo. 1243 • Ecco il momento estremo, 1244 • in cui concesso sia di vederti, o caro.</p> <p>1245 • E come? Dunque...</p> <p>1246 • Principe, il mio gran padre 1247 • seco m'appella. Addio. 1248 • Questo vi basti, prence, 1249 • saper, che nell'estremo 1250 • istante saranno 1251 • il mio dolor padre, 1252 • ed amante.</p>	<p>seid Ihr beruhigt?</p> <p>ASTERIA Nicht weiter. Deutlich genug sehe ich den schönen Glanz deiner Treue, und ist dies mein Schmerz: Dich verlassen zu müssen, wenn ich dich als treu erkenne. Dies ist der letzte Augenblick, in dem ich dich sehen darf, du Teurer.</p> <p>ANDRONICUS Und wie? Also ...</p> <p>ASTERIA Fürst, mein großer Vater ruft mich mit sich fort. Lebwohl. Es muss Euch genügen, Prinz, zu wissen, dass ich im äußersten Moment der Schmerz für Vater und Geliebten leiden werde.</p>
<i>parte</i>	<i>geht ab</i>
<p>Scena Settima Andronico et Idaspe</p>	<p>7. Szene <i>Andronicus und Idaspe</i></p>
<p>52 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 52 Rezitativ</i></p>
<p>1253 • Prence, pensaste ancora, 1254 • che un folle amor vi fa smarrir due regni?</p>	<p>IDASPE Habt Ihr schon daran gedacht, Prinz, dass Euch eine verrückte Liebe zwei Reiche kosten kann?</p>
<p>1255 • Non importa. 1256 • Amo meglio esser reo 1257 • con Asteria, che regnar senza lei.</p>	<p>ANDRONICUS Darauf kommt es nicht an. Lieber bin ich mit Asteria schuldig, als ohne sie zu regieren.</p>
<p>1258 • Ma così perderete Asteria, e il trono. 1259 • Deh lasciate un amor per voi fatale.</p>	<p>IDASPE Aber so verliert Ihr sowohl Asteria als auch den Thron. Lasst von dieser Liebe, die euch zerstört.</p>
<p>1260 • Nol farò Idaspe mai. 1261 • Quanto sia bella Asteria ancor non sai.</p>	<p>ANDRONICUS Das würde ich niemals tun, Idaspe. Du kennst die Schönheit Asterias noch nicht.</p>
<p>53 – Aria (IDASPE, add. Leininger)</p>	<p>Nr. 53 Arie (IDASPE, Leininger)</p>
<p>1262 • D'ira e furor 1263 • armato nemico 1264 • a questo regno 1265 • fa pompa d'empietà.</p>	<p>Gerüstet mit Zorn und Wut, entfaltet der bewaffnete Feind in diesem Reich den Prunk der Gottlosigkeit.</p>

<p>1266 • — Legge non ha l'ingrato 1267 • nel barbaro disegno 1268 • il suo furor non ha.</p>	<p>Gesetze kennt der Undankbare nicht in seinem grausamen Plan, seiner Wut sind sie nicht bekannt.</p>
<p><i>parte</i></p>	<p><i>geht ab</i></p>
<p>Scena Ottava Andronico solo</p>	<p>8. Szene <i>Andronicus allein</i></p>
<p>54 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 54 Rezitativ</i></p>
<p>1269 Lascerò di regnare 1270 già che di amar non posso. 1271 Un'anima costante 1272 abbastanza è felice. 1273 Regna sol chi d'Asteria il cor possiede 1274 e fuor d'Asteria altro tesor non vede.</p>	<p>ANDRONICUS Ich verzichte auf das Herrschen, da ich auf die Liebe nicht verzichten kann. Eine beständige Seele ist glücklich genug. Nur wer Asterias Herz besitzt, und außer Asteria keinen Schatz besitzt, der herrscht.</p>
<p>55 – Aria</p>	<p>Nr. 55 Arie (Hasse, „Siroe, re di Persia“)</p>
<p>1275 Spesso tra vaghe rose 1276 di verde e molle prato 1277 angue crudel s'ascose 1278 e il passaggier da quello 1279 invan tentò scampar.</p>	<p>Oftmals lag zwischen schönen Rosen auf der sanften, grünen Wiese eine giftige Schlange versteckt, und der Vorbeigehende versuchte ihr vergeblich zu entgehen.</p>
<p>1280 — Tal'io fuggir non posso 1281 l'amore e la pietà, 1282 furore e crudeltà. 1283 E pur contento io sono 1284 lasciar grandezza e trono, 1285 cara, per te adorar.</p>	<p>So kann auch ich der Liebe und dem Mitleid nicht entfliehen, der Wut und der Grausamkeit. Und doch bin ich zufrieden, den Prunk des Thrones fahren zu lassen, Teure, aus Liebe zu dir.</p>
<p><i>parte</i></p>	<p><i>geht ab</i></p>
<p>Scena Nona <i>Sala preparata per la mensa di Tamerlano.</i> <i>All'intorno tutto l'esercito.</i> Tamerlano, Bajazette, Andronico, Idaspe</p>	<p>7. Bild <i>Ein für das Fest des Tamerlan vorbereiteter Saal mit angetretener Garde.</i> 9. Szene <i>Tamerlan, Bajazet (Andronicus, Idaspe)</i></p>
<p>56 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 56 Rezitativ</i></p>
<p>1286 Eccoti, Bajazette, 1287 dell'angusto ritiro 1288 in cui t'avea già 1289 l'ira mia ristretto, 1290 innanzi allo splendor 1291 delle mie mense. 1292 • Cortese è il Tamerlan 1293 • più che non pensi.</p>	<p>TAMERLAN Hier bist du, Bajazet, aus dem engen Gefängnis, in das mein Zorn dich schon gebracht hat, vor den Glanz meiner Tafel gelangt. Tamerlan ist höflicher als du denkst.</p>
<p>1294 • Mi si rende sospetto, 1295 • benché sembri cortese 1296 • il mio nemico.</p>	<p>BAJAZET Gerade wenn mein Feind höflich erscheint, regt sich Verdacht.</p>

<p>1297 • L'indovinasti. 1298 • Ho già risolto il modo, 1299 • che avvillir ti potrà.</p> <p>1300 • No, non v'è colpo onde avvillir 1301 • di Bajazet il core.</p> <p>1302 • A questo non resisti.</p> <p>1303 • Qual fia l'affretta. 1304 • Intrepido l'attendo.</p> <p>1305 • Or lo saprai. 1306 Ne venga Asteria, già attenda 1307 dal vincitor offeso 1308 il suo destino.</p> <p>Scena Decima Asteria e detti</p> <p>57 – Recitativo</p> <p>1309 Eccomi; che si chiede?</p> <p>1310 • Accostati superba, 1311 • e fissa il guardo nel posto luminoso, 1312 • che perdesti.</p> <p>1313 • Lieve perdita è un ben, 1314 • che si detesta.</p> <p>1315 • Ma ciò non basta. 1316 • Venga serva, chi rifiutò 1317 • d'esser regina. 1318 • Bajazet, che non volle 1319 • il sangue suo sopra il mio trono, 1320 • il miri in servil 1321 • ministero alla mia mensa. 1322 Tosto ad Asteria un nappo, 1323 e al basso impiego 1324 innanzi al suo signor pieghi il ginocchio 1325 dell'orgoglio ottoman l'unica erede.</p> <p><i>Il Tamerlano va a sedere alla mensa</i></p> <p>1326 Ingiusto.</p>	<p>TAMERLAN Du hast es erraten. Ich habe nun den Weg gefunden, dich zu demütigen.</p> <p>BAJAZET Nein, den Schlag, der Bajazets Herz die Würde nimmt, gibt es nicht.</p> <p>TAMERLAN Diesem wirst du nicht widerstehen.</p> <p>BAJAZET Was kommen soll, komme schnell. Ich erwarte es furchtlos.</p> <p>TAMERLAN Du sollst es wissen. Nun soll Asteria kommen, ihr Schicksal vom beleidigten Sieger zu erfahren.</p> <p>10. Szene <i>Asteria und Vorige</i></p> <p><i>Nr. 57 Rezitativ</i></p> <p>ASTERIA Hier bin ich, was wird von mir gewünscht?</p> <p>TAMERLAN Komm her, Hochmütige, und richte den Blick auf den glanzvollen Sitz, den du verloren hast.</p> <p>ASTERIA Leicht verliert man ein Gut, das man verabscheut.</p> <p>TAMERLAN Doch damit nicht genug. Werde Sklavin, die sich weigert, Königin zu sein. Bajazet, der sein Blut nicht auf meinem Thron wollte, soll es nun im sklavischen Dienst an meinem Tisch sehen. Man reiche Asteria einen Kelch, und im niedrigen Dienst soll die einzige Erbin des hochmütigen Osmanen die Knie vor ihrem Herrn beugen.</p> <p><i>Tamerlan setzt sich zu Tisch</i></p> <p>ANDRONICUS Das ist nicht recht.</p>
---	---

<p>1327 Temerario!</p> <p>1328 • Olà. Fermate. Ho meco 1329 • onde schernirlo. 1330 (Numi ch'al cor voi m'ispirate il colpo, 1331 voi lo guidate.) 1332 Eccomi pronta all'opra. <i>Prende la tazza</i></p> <p>1333 Che pensa Asteria?</p> <p>1334 Che risolve?</p> <p>1335 • Or ecco onde incomincio ad avvillirti, 1336 • o fiero, e di te a vendicarmi, 1337 • o prence ardito. 1338 • Dell'ignominie tue, 1339 • delle vendette mie 1340 • la prima è questa.</p> <p>(Asteria getta il veleno che gli aveva dato Bajazette, nella tazza che deve apprestare al Tamerlano, il che è veduto da Irene. Irene s'accosta alla tavola del Tamerlano)</p> <p>1341 Bevi, superbo, bevi, 1342 e in quel nappo, che ti porge Asteria 1343 d'ambizion l'immensa sete estingui.</p> <p>1344 • Mira la figlia Bajazet, 1345 • vagheggia Andronico l'amata. 1346 • Questo è suo dono, 1347 • e perché suo consagro 1348 • questa tazza all'amante, 1349 • e al genitore.</p> <p>Scena Undecima Irene e detti</p> <p>58 – Recitativo</p> <p>1350 Tamerlan, ferma il sorso.</p> <p>1351 Ancora qui la temeraria? 1352 E come? Chi ti concesse tanto ardire?</p>	<p>BAJAZET Unverschämter!</p> <p>ASTERIA Wohlan. Schweigt. Ich habe bei mir, was ihm zum Hohn wird. <i>beiseite</i> Götter, die ihr mir den Anschlag ins Herz gegeben habt, geleitet mich. <i>laut</i> Ich bin bereit. <i>nimmt den Kelch</i></p> <p>BAJAZET An was denkt Asteria?</p> <p>ANDRONICUS Was hat sie vor?</p> <p>TAMERLAN Damit beginne ich deine Demütigung, du Stolzer, und meine Rache an dir, du verwegener Prinz. Von deinen Erniedrigungnen, von meiner Rache, ist dies die erste.</p> <p><i>Asteria gießt das Gift, das Bajazet ihr gegeben hatte, in den Kelch, den sie Tamerlan reichen soll, was Irene sieht. Irene nähert sich der Tafel Tamerlans</i></p> <p>ASTERIA Trink, Hochmütiger, trink, und mit diesem Kelch, den dir Asteria bringt, ersticke deine endlose Gier.</p> <p>TAMERLAN Schau deine Tochter an, Bajazet, Andronicus, liebäugele mit der Geliebten. Dies ist ihr Geschenk, daher sei dieser Kelch dem Liebhaber und dem Vater geweiht.</p> <p>11. Szene Irene und Vorige</p> <p>Nr. 58 Rezitativ</p> <p>IRENE Trink nicht, Tamerlan.</p> <p>TAMERLAN Schon wieder dieses freche Weib? Wie kommt sie hierher? Wer erlaubt dir so viel Kühnheit?</p>
--	--

<p>1353 Sappi, ch'entro 1354 questo nappo nuota la morte tua. 1355 Sappi, che Asteria 1356 vi infuse incauta un dono, 1357 che se vien da sua man, certo è veleno. 1358 Sappi, che parla Irene, e Irene io sono.</p> <p>1359 Tu Irene? <i>ad Asteria</i> Tu sì audace?</p> <p>1360 Ahi, che mia figlia 1361 perduta ha la vendetta, e la difesa.</p> <p>1362 Siedi Irene. E tu iniqua, 1363 il cui pallor già fece rea, che dici?</p> <p>1364 E bevi Tamerlan. 1365 Vano sospetto 1366 non dee fermar di regio labbro i sorsi.</p> <p>1367 No, che sei disperata. 1368 O padre, o amante 1369 me n'assicuri pria. 1370 Fa che l'assaggi o l'uno, 1371 o l'altro, e bevo.</p> <p>1372 (Legge crudel! 1373 Che si risolve Asteria?) 1374 • Padre, amante, di voi chi vuole il merto 1375 • delle vendette mie? Chi primo beve? 1376 • Bajazet... Ma son figlia. 1377 • Andronico..., è il mio amante. 1378 • Beva l'un, beva l'altro, 1379 • muoion sempre innocenti. 1380 • Beva dunque, la rea, 1381 • e da mia morte, anzi 1382 • che dalla loro, di punire il tiranno 1383 • avremo il frutto. 1384 • Padre, quest'è la morte, 1385 • che mi desti in difesa. 1386 • lo la perdei, 1387 • presso una vana, e inutile vendetta. 1388 • Or me la rende il caso, 1389 • ecco l'accolgo, 1390 • e al mio nemico intrepida mi volgo.</p>	<p>IRENE Du sollst wissen, dass in diesen Kelch dein Tod schwimmt. Du sollst wissen, dass Asteria heimlich etwas hineingöß, das, wenn es von ihr kommt, sicher Gift ist. Du sollst wissen, dass Irene spricht, denn ich bin Irene.</p> <p>TAMERLAN Du bist Irene? zu <i>Asteria</i> Du bist so kühn?</p> <p>BAJAZET Ach, dass meiner Tochter die Rache misslang, und die Verteidigung.</p> <p>TAMERLAN Nimm Platz, Irene. Und du Schändliche, deren Bleiche sie schon schuldig spricht, was sagst du?</p> <p>ASTERIA Trink, Tamerlan. Ein bloßer Verdacht soll königliche Lippen nicht vom Trinken abhalten.</p> <p>TAMERLAN Nein, denn du bist verzweifelt. Dein Vater oder dein Liebhaber müssen mich erst überzeugen. Lass einen von beiden probieren, dann trinke ich.</p> <p>ASTERIA <i>beiseite</i> Grausamer Befehl! Wie entscheidet Asteria? <i>laut Vater, Geliebter, wer von euch will den Verdienst um meine Rache? Wer trinkt zuerst?</i> <i>Bajazet ... doch ich bin seine Tochter. Andronicus ... doch er ist mein Geliebter. Ob der eine oder der andere trinkt, sie werden in Unschuld sterben. Dann wird die Schuldige trinken, und mein Tod, mehr als der ihre, wird das Mittel sein, um den Tyrannen zu bestrafen. Vater, hier ist der Tod, den du mir zur Verteidigung gabst. Ich vergab ihn kurz vor einer eitlen und nutzlosen Rache. Nun gibt ihn mir der Zufall zurück, ich nehme ihn an und wende mich ohne Zittern an meinen Feind.</i></p>
---	---

<p>1391 • Empio, questo è velen. 1392 • N'andarò a vuoto 1393 • per la seconda volta 1394 • il colpo, e il voto. 1395 • E perché al fallo mio 1396 • la morte devo 1397 al tuo dispetto la mia morte bevo.</p>	<p>Ruchloser, dies ist Gift. Der Anschlag und der Wunsch ging ein zweites Mal ins Leere. Und weil ich wegen meines Scheiterns in den Tod muss, trinke ich dir zum Trotz meinen Tod.</p>
<p>(Andronico getta di mano il veleno ad Asteria.)</p>	<p><i>Andronicus schlägt Asteria den Kelch aus der Hand</i></p>
<p>1398 Sconsigliata che tenti?</p>	<p>ANDRONICUS Was tust du Wahnsinnige?</p>
<p>1399 Incauto amante.</p>	<p>BAJAZET Unvorsichtiger Liebhaber.</p>
<p>1400 Ahi, stolto, e che pretendi?</p>	<p>ASTERIA Ach, was tust du, Dummkopf?</p>
<p>1401 Mi togli a morte e a tirannia mi rendi. <i>parte furiosa</i></p>	<p>Du nimmst mir den Tod und überlässt mich dem Tyrannen. <i>geht wütend ab</i></p>
<p>1402 Seguitela, o soldati. 1403 • A cenni miei sia custodita. 1404 • Empia due volte 1405 • rea d'enorme tradimento, 1406 • onde incomincio il tuo castigo? 1407 • Dalla morte? È poco. 1408 • Dall'infamia si cerchi, 1409 • e Bajazette ne sia lo spettator. 1410 Si guidi il fiero al serraglio de'schiavi. 1411 Ivi a momenti 1412 condotta Asteria, lui presente, sia 1413 alla turba servil concessa in preda.</p>	<p>TAMERLAN Folgt ihr, Soldaten. Auf meinen Befehl sei sie arretiert. Zweimal hat Verworfenen sich großen Verrats schuldig gemacht, wo beginne ich mit ihrer Bestrafung? Mit dem Tod? Das ist zu wenig. Man muss nach Schande suchen und Bajazet zum Zuschauer machen. Der Stolze soll sie zum Quartier der Sklaven begleiten. Gleich wird Asteria dorthin geführt, und dort soll sie zur Beute der Meute werden.</p>
<p>1414 E il soffrirete d'onestade, o numi?</p>	<p>BAJAZET Ihr duldet das, o Götter?</p>
<p>1415 La raccomando a voi, 1416 poiché a me resta 1417 onde togliermi a lui la via funesta.</p>	<p>Ich empfehle sie euch, denn mir bleibt gegen ihn nur, mich in den Tod zu werfen.</p>
<p>59 – Aria</p>	<p>Nr. 59 Arie</p>
<p>1418 Verrò crudel spietato, 1419 verrò per farti guerra 1420 con mille furie a lato 1421 a lacerarti il cuor. <i>parte</i></p>	<p>Ich werde kommen, grausamer Barbar, ich werde kommen, um dich zu bekämpfen mit tausend Furien an meiner Seite, um dir das Herz auszureißen. <i>geht ab</i></p>
<p>Scena Duodecima Andronico, Tamerlano et Irene</p>	<p>12. Szene <i>Andronicus, Tamerlan, Irene</i></p>
<p>60 – Recitativo</p>	<p><i>Nr. 60 Rezitativ</i></p>

<p>1422 Signor fra tante cure 1423 che fia d'Irene?</p> <p>1424 Irene sarà mia sposa. 1425 Infin il Tamerlan la fè mantiene, 1426 e se gli spiace Asteria 1427 abbraccia Irene.</p> <p>1428 Oblio le andate offese, 1429 e mi sarà la bella sorte ardita 1430 di dare al mio signore e trono, e vita.</p>	<p>IRENE Zwischen all diesen Sorgen, Herr: Was wird aus Irene?</p> <p>TAMERLAN Irene wird meine Braut sein. Tamerlan hält endlich sein Wort, und da Asteria ihn enttäuscht hat, wird er Irene zur Frau nehmen.</p> <p>IRENE Die Kränkungen werde ich vergessen, mir wird das ersehnte Glück, meinem Herrn Thron und Leben zu schenken.</p>
<p>61 – Aria</p> <p>1431 Son tortorella 1432 su verde sponda 1433 che sitibonda 1434 l'acceso ardore 1435 nell'onda chiara 1436 temprar non sa.</p> <p>1437 — Sorte sì bella 1438 mi dona amore, 1439 che questo core 1440 per sì gran bene 1441 luogo non ha.</p>	<p>Nr. 61 Arie (Leininger)</p> <p>Ich bin das Täubchen am grünen Ufer, das dürstet, die entzündete Hitze an der klaren Welle nicht zu kühlen weiß.</p> <p>Ein so schönes Los gibt mir die Liebe, dass dieses Herz für solch große Freude keinen Raum hat.</p>
<p>Scena Decimaterza Idaspe e detti</p> <p>62 – Recitativo</p> <p>1442 Signore, Bajazette 1443 ha bevuto il veleno, 1444 or lotta con la morte.</p> <p>1445 Bajazette?</p> <p>1446 • Ed Asteria?</p> <p>1447 • Asteria il mira, 1448 • e si distrugge in pianto. 1449 • Fermate, o prence, udite.</p> <p>1450 • Narra il caso Idaspe.</p>	<p>13. Szene <i>Idaspe und Vorige</i></p> <p><i>Nr. 62 Rezitativ</i></p> <p>IDASPE Herr, Bajazet hat das Gift getrunken und ringt nun mit dem Tode.</p> <p>TAMERLAN Bajazet?</p> <p>ANDRONICUS Und Asteria?</p> <p>IDASPE Asteria ist bei ihm und vergeht in Tränen. Halt, Prinz, hört weiter.</p> <p>TAMERLAN Erstatte Bericht, Idaspe.</p> <p>IDASPE</p>

<p>1451 • Uscito appena 1452 • da questa reggia l'infelice 1453 • vide condotto prigioniero 1454 • il duce Orcamo, 1455 • ch'ad Andronico il don Leonzio invia.</p>	<p>Kaum hatte der Unglückliche diesen königlichen Ort verlassen, sah er, wie der Herzog Orcamo gefangen vorbeigeführt wurde, den Herr Leontius zu Andronicus schickte.</p>
<p>1456 • Prencesse delle vostr'armi 1457 • Orcamo prigionier?</p>	<p>TAMERLAN Prinz, Ihr haltet Orcamo bei Euch gefangen?</p>
<p>1458 • Idaspe il dice.</p>	<p>ANDRONICUS Idaspe sagt die Wahrheit.</p>
<p>1459 • Appena il vide l'ottoman, 1460 • ch'al cielo alzò sonoro, 1461 • e spaventoso un grido, 1462 • poi frettoloso afferra 1463 • angusto vaso entro le vesti ascoso, 1464 • ed un succo letale 1465 • indi ne sugge. 1466 Se n'avvidero appena 1467 i suoi custodi, che l'infelice, 1468 è già vicino a morte.</p>	<p>IDASPE Kaum hatte der Osmane ihn gesehen, stieß er einen lauten, grauenvollen Schrei aus und zog dann hastig ein Gefäß hervor, das er in seinen Kleidern versteckt hatte, und nahm daraus einen tödlichen Schluck. Seine Bewacher mussten gleich erkennen, dass der Unglückliche schon nah dem Tode ist.</p>
<p>1469 N'ho pietà, benché audace 1470 fosse il nemico. 1471 Andronico, vi rendo 1472 con le nuove vittorie l'amistade.</p>	<p>TAMERLAN Ich habe Mitleid, denn er war ein kühner Feind. Angesichts dieses neuen Sieges erneuere ich unsere Freundschaft, Andronicus.</p>
<p>1473 Ma... se mi niegate Asteria...</p>	<p>ANDRONICUS Aber ... wenn Ihr mir Asteria vorenthaltet ...</p>
<p>1474 • Oh quest'è troppo.</p>	<p>TAMERLAN Das geht zu weit.</p>
<p>1475 • Eh no signor. 1476 • Vi plachi del padre il sacrificio.</p>	<p>IRENE Nein Herr. Das Opfer ihres Vaters sollte euch besänftigen.</p>
<p>1477 • Delle vittorie mie 1478 • vi pieghi il merto.</p>	<p>ANDRONICUS Ich bitte um den Lohn für meine Siege.</p>
<p>1479 • Ed io ne impegno per il suo perdono 1480 • la sorte di salvarmi, 1481 • ed il mio trono.</p>	<p>IRENE Und ich lasse meine Rettung und meinen Thron für sie sprechen.</p>
<p>1482 Invan chiedete; Asteria 1483 due volte è rea, e del grand'odio 1484 erede di Bajazet, 1485 se Bajazet è morto.</p>	<p>TAMERLAN Eurer Bitten ist umsonst; Asteria ist doppelt schuldig, und wegen Bajazets großen Hasses auch als Erbin Bajazets nach dessen Tode.</p>

Scena Decimaquarta

Asteria e detti

63 – Recitativo accompagnato È morto sì, tiranno (Asteria)

1486 È morto sì, tiranno,
 1487 io stessa il vidi.
 1488 È morto, ma con lui non è anche morto
 1489 l'odio che al suo nemico
 1490 deve il sangue ottoman.
 1491 Io son l'erede.
 1492 Raccommandollo con un guardo il padre;
 1493 e quel poco che resta
 1494 del suo gran core in me, so custodirlo.
 1495 Io son l'unico avanzo dell'ira sua:
 1496 raccogli in me tutti i tuoi sdegni
 1497 com'io raccolgo contro te, in me sola,
 1498 tutti del sangue mio gli sprezzati, e gli odi.
 1499 Mirami, quella son,
 1500 che già due volte
 1501 tentò darti la morte,
 1502 e sono rea, perché non l'ho eseguita.
 1503 Se non furo le mie colpe bastanti
 1504 per una nuova morte, almeno quella
 1505 rendimi che gettò la mia vendetta.
 1506 Rendimela, crudele,
 1507 e al genitor mi invia
 1508 a placar l'ira sua con l'ombra mia.

64 – Aria

1509 Svena, uccidi, abbatti, atterra.
 1510 Piaghe, morte, strage, guerra, sangue
 1511 sempre in vita incontrerò.

1512 — E tu, padre, in me riposa;
 1513 dietro all'ombra generosa
 1514 a momenti volerò.

*parte***Scena Ultima**

Andronico, Irene, Tamerlano, Idaspe

65 – Recitativo

1515 (Ad un servo) Deh, tu cauto la siegui e la difendi.

1516 Signor, d'un infelice,
 1517 abbia un gran cor pietade.

14. Szene*Asteria und Vorige.***Nr. 63 Recitativo accompagnato**

ASTERIA

Er ist tot, Tyrann,
 ich habe es selbst angesehen.
 Er ist tot, doch mit ihm starb nicht
 der Hass, den das osmanische Blut
 seinem Feinde schuldet.
 Ich bin seine Erbin.
 Mein Vater empfahl es mir durch einen Blick;

und so wenig von seiner Größe auch in mir
 erhalten sein mag, weiß ich es zu hüten.
 Ich bin der letzte Rest von seinem Zorn:
 Richte all deine Verachtung auf mich,
 wie ich in mir alleine die ganze Verachtung
 und den Hass meines Blute vereine.

Sieh in mir diejenige,
 die schon zweimal versuchte,
 dich zu ermorden,
 und schuldig bin ich nur, weil ich es nicht tat.
 Wenn meine Taten nicht ausreichten für
 einen neuen Tod, so gib mir den zurück, den
 ich für meine Rache verschwendete.
 Gewähre ihn mir, Grausamer,
 und sende mich zu seinem Vater,
 damit mein Schatten seinen Zorn stille.

Nr. 64 Arie (Hasse, „Siroe, re di Persia“)

Schlitze, töte, schlage, fälle mich.
 Schläge, Tod, Schlächtereie und Krieg
 werde ich zeitlebens finden.

Du, Vater, finde Frieden durch mich;
 deinem großzügigen Schatten
 werden ich bald folgen.

*geht ab***Letzte Szene***Andronico, Irene, Tamerlano, Idaspe***Nr. 65 Rezitativ**

ANDRONICUS

zu einem Diener Geh, folge ihr und gib auf
 sie Acht.

IRENE

Herr, habt doch Erbarmen
 mir dieser Unglücklichen.

<p>1518 Abbia mercede.</p> <p>1519 Avete vinto, 1520 e più m'ha vinto, o amici 1521 il suo estremo dolor. 1522 Già m'ha placato 1523 di Bajazet la morte. 1524 • Non si dica, ch'in odio 1525 • del nemico io faccio 1526 • guerra sino coll'ombre 1527 • e con le figlie imbelli. 1528 • Dona pace ad Asteria, 1529 • la dono a Irene, 1530 • e perché tutto è spento 1531 • con la fede d'Irene 1532 • il vostro incendio al suo fido amator, 1533 a voi la rendo. 1534 Abbiate di mia man trono ed amata, 1535 così l'odio placato e resi amici, 1536 cominceremo oggi a regnar felici.</p> <p>66 – Coro Coronata di gigli e di rose (SA)</p> <p>1537 Coronata di gigli e di rose 1538 con l'amore ritorni la pace.</p> <p>1539 — E fra mille facelle amorose 1540 perda i lampi dell'odio la face.</p> <p><i>Fine del dramma</i></p>	<p>ANDRONICUS Habt Mitleid.</p> <p>TAMERLAN Ihr habt gesiegt, und mehr noch, o Freunde, hat ihr übergroßer Schmerz mich besiegt. Schon der Tod des Bajazet hat mich besänftigt. Man soll nicht sagen, ich würde aus Hass gegen den Feind sogar die Schatten und ihre unkriegerischen Töchter bekämpfen. Asteria soll Ruhe finden, ebenso wie Irene, und da Eure Leidenschaft ganz ausgelöscht ist durch die Treue Irenes, gebe ich sie Euch zurück, dem treuen Liebhaber. Empfangt aus meiner Hand Thron und Geliebte, so ende der Hass und bleibe die Freundschaft, lasst und von heute an glücklich herrschen.</p> <p>Nr. 66 Chor (Vivaldi, „Farnace“)</p> <p>Gekrönt mit Lilien und Rosen, kehre mit der Liebe der Frieden zurück.</p> <p>Und im Schein von tausend Liebesfackeln möge das Lodern des Hasses ersticken.</p> <p><i>Ende der Oper</i></p>
---	---